

Δεβηκκ

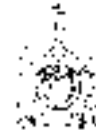
Δεβηκκ Δεβηκκ Δεβηκκ Δεβηκκ • GIVING VOICE TO THE INUIT EXPERIENCE
L'EXPRESSION DE L'EXPÉRIENCE INUITE • INUIT ATUQATTAQSIMAJANGINNIK UQAUSIQARNIQ

07 Inuktitut

Δεβηκκ Δεβηκκ Δεβηκκ Δεβηκκ

Plugged into Technology
Aturtummariuvattut Qaritaujanik
Branchés à la technologie





ᐃᐃᑦ ᐱᑦᑕᑦ
ᑦᐱᑦ ᐱᑦᑕᑦ

Willie Adams
SENATOR FOR NUNAVUT

ᐃᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦ
ᐱᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦ
ᐱᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦ
ᐱᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦ
ᐱᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦ

As fall comes upon us may we enjoy the achievements of summer and the preparation for winter.



STANDING TALLER. SEEING FARTHER.



Nasittuq Corporation is a 50/50 joint venture between two dynamic corporations that have provided significant leadership and earned solid reputations throughout the Arctic over the past decade.

- Pan Arctic Inuit Logistics Corporation (PAIL)
- ATCO Frontec

Nasittuq is under contract to the Government of Canada to operate and maintain the North Warning System (NWS).

To learn more about Nasittuq and possible Training and Development opportunities please visit:

Nasittuq Corporation

100-170 Laurier Ave. West
Ottawa, ON K1P 5V5

☎: (613) 234-9033
📠: (613) 234-2671

www.nasittuq.com

44

ᖃᓄᓕᓐᓂᓐ:

ᖃᓄᓕᓐᓂᓐ ᓇᓂᓂᓐ ᓂᓕᓂᓐ, Internet, ᐃᓂᓐᓂᓐ
 ᓂᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᓂᓂᓐᓂᓐ?

Up Close:

Can the Internet be the Arctic's Economic Future?

Qanittumi:

Qaritaujakkut namutuinnaq tusaumautik, Internet, ukiurtartumi kiinaujaliurutaujunnagquurpa sivuniksattinni?

De près:

Le réseau Internet peut-il représenter l'avenir économique de l'Arctique?



24

ᐃᓂᓐᓂᓐ

ᓂᓂᓐ ᐃᓂᓐ ᐃᓂᓐᓂᓐ ᐃᓂᓐ ᓂᓂᓐᓂᓐ ᓂᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ '07,

Through the Lens

National Inuit Elder & Youth Summit 2007

Ajjiliugait

Kanatami inuit inutuqait amma makkuttut katimarjuarnirilaurtanga 2007,mi

Coup d'œil

Sommet national des jeunes et des aînés inuits en 2007

30

ᐃᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᐃᓂᓐᓂᓐ

Schooled in Inuktitut

Ilinnialaurtuq Inuttitut

L'enseignement en inuktitut

56

ᐃᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᐃᓂᓐ ᐃᓂᓐ

The Giant and the Man

Inukpasukjuk amma Anguti

Le géant et l'homme

5

ᐃᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᐃᓂᓐᓂᓐ

From the Editor's Desk

Aaqqiksuijiup saangannit

Rubrique de l'éditrice

6

ᓇᐃᓂᓐᓂᓐ

In Brief

Nainaaqsimajut

En bref

36

ᓂᓂᓐ ᓂᓂᓐ, ᐃᓂᓐᓂᓐ ᐃᓂᓐᓂᓐᓂᓐ

Mary Cousins – A Life Remembered

Mary Cousins – Inuusingata iqqaumajauninga

Mary Cousins — Souvenirs d'une vie

50

ᐃᓂᓐᓂᓐ ᓂᓂᓐᓂᓐᓂᓐ

A Polar Bear Visitor

Nanurmut Tikitausimalaurniq

La visite d'un ours polaire

58

ᐃᓂᓐ: ᓂᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᐃᓂᓐᓂᓐ

Taima: The Eyes of the World are on the Arctic

Taima: Nunarjualimaarmiut Tautukput Ukiurtartumik

Taima : Les yeux du monde sont sur l'Arctique

67

ᐃᓂᓐ ᐃᓂᓐ

Inuit Today

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40069916
 RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO:
 INUIT TAPIRIIT KANATAMI
 170 LAURIER AVE. W., SUITE 510
 OTTAWA ON K1P 5V5, CANADA



"ᐃᐅᐁᓄᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ" ᐅᓂᓂᓂᑦ
ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ
ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ, Robert Hoselton

"The Connected Arctic" cover design
by Robert Hoselton
"Ukiurtarmiut tusaumautigunnaliminga"
uqalimaagaksat makpiganani sivullirpaami
aaqqiksurtaviniq Robert Hoselton
'L'Arctique branché', conception graphique
de la page couverture par Robert Hoselton

ᑦᑦᓄᑦ ᓂᓂᑦᓂᑦ
Editor
Tunisilluni nakatiriji
Éditrice
ᓂᓂᑦ ᓂᓂᓂᓂᑦ ᐅᓄᑦ
Melissa Tidlumalak Irwin

ᐃᑦᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ
Managing Editor
Aulattiji Aaqkiksuiji
Rédacteur administratif
ᓂᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ
Stephen Hendrie

ᐁᓄᓐᓂᑦ
Illustrations
Titiraujagait
Illustrations
ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ
Alootook Ipellie

ᐃᓄᓐᓂᑦ
Design
Tauktunganik aaqkiksuiji
Conception
ᓂᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ
Robert Hoselton

ᐁᓄᓐᓂᑦ
Inuktitut Translation
Inuktituuliqtiriji
Traduction en inuktitut
ᓂᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ
Martha Flaherty

ᐅᐃᐃᓂᓂᓂᑦ
French Translation
Traduction française
Uiviituuliqtiriji
ᓂᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ
Thérèse de la Bourdonnaye
Adel Lahoude

Roman Orthography
ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ
Pisukti Irwin

ᓂᓂᓂᓂᑦ
Advertising Sales
Niurutuksalirijit
Ventes de publicité
John Albert

ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ, ᐁᓄᓐᓂᑦ
ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ, ᐁᓄᓐᓂᑦ
ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ,
ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ
Inuktitut magazine, dedicated to
Inuit culture, language and life, is
published three times a year by:

Inuktitut uqalimaagaq,
Inuit piqusinginnik, uqausinginnik
inuusinginniglu titirauisaqqaqsimajuq,
3 arraagumi saqqitauvaktuq :

Le revue *Inuktitut*, axée sur la
culture, la langue et la vie des
Inuits, est publiée trois fois par
année par :

ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ
Inuit Tapiriit Kanatami
170 Laurier Ave. West
Suite/Bureau 510
Ottawa, ON K1P 5V5
ᐁᓄᓐᓂᑦ/Tel/ Tél. : (613) 238-8181
ᐁᓄᓐᓂᑦ/Fax/Téléc. : (613) 234-1991

ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ
ᐁᓄᓐᓂᑦ
Address letters or comments
to the editor at:
Titiqqat aagiksuijimut uvunga
titirarunnaqtut
Addresser lettres ou
commentaires à l'éditrice à :
inuktitut@itk.ca

ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ
ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ
To download a copy of our
freelancers' guidelines, go to:
Titiraqtunut maligaksait
pijumaguvigit uvunga
qaujigiarunnaqtutit:
Pour télécharger un exemplaire
de nos lignes directrices à
l'intention des pigistes, visiter le :

www.itk.ca
ᐁᓄᓐᓂᑦ
Advertising:
Tusaumajaksalirijit:
Publicité :
Beat Studios
1-210 Colonnade Road South
Ottawa, ON K2E 7L5
ᐁᓄᓐᓂᑦ/Tel/ Tél. : 613.224.3400
877.224.3404
ᐁᓄᓐᓂᑦ/Fax/ Téléc. : 613.224.6799
info@beatstudios.ca
www.beatstudios.ca
ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ
Printed by Dollco Printing
Imprimé par Dollco Printing
Saqqitaujut Dollco Printing
ISSN 0020-9872

© 2007, Inuit Tapiriit Kanatami

ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ
YEARLY SUBSCRIPTION
ARRAAGUTAMAAT QIMIRRUAGATAAQATTARNIQ
ABONNEMENT ANNUEL

ᐁᓄᓐᓂᑦ/Canada \$25 CAD
ᐁᓄᓐᓂᑦ/US: \$35 USD
ᐁᓄᓐᓂᑦ/International \$40 USD

(ᐁᓄᓐᓂᑦ) ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ
(*Inuktitut* magazine is delivered free of charge to Inuit households across Canada)
(*Inuktitut* qimirruagaq inungnuaqtiqtauqattaquq aqiangituullugu Kanatalimaami)
(La revue *Inuktitut* est livrée sans frais aux foyers inuits partout au Canada)

ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ
Mail or fax subscription orders to:
Titiqqakkuvikkut uvvaluuniiit sukkajukut qimirruagamik
tikisijajunnaqtut uvunga:
Poster ou télécopier vos commandes pour abonnement à :

Inuktitut
c/o Inuit Tapiriit Kanatami
Suite 510 – 170 Laurier Ave. W.
Ottawa ON Canada K1P 5V5
Fax/Télé. : 613-234-1991

VISA MASTERCARD

ᐁᓄᓐᓂᑦ | Name | Nom : _____
ᐁᓄᓐᓂᑦ | Mailing Address | Adresse postale : _____
ᐁᓄᓐᓂᑦ | City | Ville : _____ ᐁᓄᓐᓂᑦ | Province : _____
ᐁᓄᓐᓂᑦ | Code postal : _____
ᐁᓄᓐᓂᑦ | Country | Pays : _____
ᐁᓄᓐᓂᑦ | Card Number | N° carte : _____
ᐁᓄᓐᓂᑦ | Expiry Date | Échéance : _____
ᐁᓄᓐᓂᑦ | Signature on Card | Signature sur la carte : _____

ᐁᓄᓐᓂᑦ ᐁᓄᓐᓂᑦ! **SUBSCRIBE TODAY!** **ULLUMI TUKSIRALURIT!** **ABONNEZ-VOUS DÈS AUJOURD'HUI!** **www.itk.ca**

ᐁᓄᓐᓂᑦ | SUMMER 2007



Jayson Kurukuk

AUJAO | ÉTÉ 2007



Jayson Kunuk

Taijaujut ArtCirq: Inuit qitittingit takunnaujaartitsiningit silarjua-miunut qaujijaulaurput

Taanna Guillaume Saladin isumalaursimangikkaluarmat taakkua qitinnikkut takuksautitsivalirtut Taijaullutik ArtCirq ikpigijauniujartugilaungimmata takuksautitsilaartuksaugiaq kanataup asiani suurlu, Dublinmi, Parismi, uvvaluunniit Londonmi.

Saladin, sivullirpaami saqqititsiqataulaursimajuq, amma tukimuaktitsijiqataujuq, ilisaijiullunilu, amma ilagijaujuq ilaujuksaliurtinut, irnigijauulluni ittarnisavinilirijimmarimmut, pirulaursimajuq illulimmi arraagungit 15 tikit-sugit. ilinniariirami ilinniariirami Circus puqasulililu),kunnut manturialmi, Saladin ilinniarsimalirtaminik ikajurutiqarumalilaursimamma ilinniarsimalirtaminik iglulimmut.

Ikajursijausimallutik kiinaujatigut isumakut ajjiliurijinginnut, Isuma Productions amma Cirque Eloize,kunnut 1998,mi, taakkua ArtCirq,kut arsururutigilaurtangit ikajurtummarilulirtuq.

Taakkua takunnaartitsilluti pinnguartiujut turaagaqaqtut atausimut turaangangittut...kajungiqsuijuttaummat isumakkut akaunirmut amma timikkut tukisititsigiarnirmut, upigusulirpallianirmut imminik tamainnut, amma aturlutik iliqqusiminik/piqqusiminik, piqasiutilungit ilisimajani, tukisivalliagutauniartillugu ullumiulirtuq makkuttut amma iliqqusitta miksaanut, amma ikajurmat inuit makkuttunginnut tusaumaqattaautitsianirmut, pinnguarnikkut tavvuuna, tamakkua tava ilainnangit turaaqtangita. Taakkua ArtCirq,kut saqqitausimagutiqaluartut ikajurutaquullugu imminik upigusugiaqanirmut amma makkuttut makigiariaqaninginnut upigusullutik imminik, amma ikajurutaunasuarsuni imminiirpattunut inuit nunanginni, amma iglulimmi.

Aqsikkut, Aqsiq katujjiqatigiipput, ilauviullutik 20,nut, arraaguqaqtunut 13-25 akunninginni.

Ajjigiingittunik qitigutiqaqpattut, unikkaarnikkut amma unikkaartuanikkut, Inuit iliqqusinganik atursutik takursautitsinikku, suurlu katajarnikkut, amma timikkut igiursarsimanikkut, timimik aulatitsinikkut, illukisaarnikkut amma tusarnijaarutinik (qalnaatut (qalnaatut aturlutik, taakkua aqsikkut takujaugiaqallaripput.

taimannaganit saqqitaulaurtillugit taakkua ArtCirq,kut, amisut kajusi-giarsimalirput piliriqatigillugit makkuttungit illulimmi. tukisigiakkannirumajuqaruni ArtCirq,kut miksaanut uvvaluunniit takugiaraksavut pinnguarniviningit uvuuna, qaritaujakkut www.artcirq.org

ArtCirq : La troupe du cirque inuit captive les auditoires internationaux

Guillaume Saladin n'aurait jamais pensé que son groupe d'acrobates d'ArtCirq décrocherait des spectacles à Dublin, Paris ou Londres. Cofondateur, codirecteur artistique, entraîneur, acteur et fils d'anthropologues, M. Saladin a vécu à Iglulik jusqu'à l'âge de 15 ans. Après avoir obtenu son diplôme de l'École nationale de cirque à Montréal, M. Saladin a décidé de ramener ses talents à Iglulik.

Grâce à la participation financière d'Isuma Productions et du Cirque Eloize en 1998 et malgré ses débuts modestes, les efforts d'ArtCirq ont finalement porté leurs fruits.

Cependant, les objectifs du groupe sont loin d'être modestes... la promotion de l'expressions spirituelle et corporelle, l'amélioration de l'estime de soi des participants, l'utilisation de la culture traditionnelle avec les techniques du cirque moderne, la réconciliation des générations et des cultures, et le fait d'offrir aux jeunes Inuits l'accès à des moyens de communication universelle grâce aux arts du cirque ne représentent que quelques-uns des objectifs que le groupe vise à réaliser. Le but principal d'ArtCirq est de reprendre confiance en soi et de développer la fierté chez les jeunes, en réaction au problème du suicide qui tourmente les collectivités inuites, dont Iglulik.

ArtCirq (Aqsiq) est maintenant un groupe de plus de 20 membres, de 13 à 25 ans.

Avec ses histoires et légendes locales variées, ses techniques de spectacle traditionnelles telles que le chant guttural et les aptitudes de cirque, l'acrobatie, la jonglerie et la musique rock, Aqsiq est un spectacle qu'il ne faut pas manquer.

Depuis la formation d'ArtCirq, les jeunes de la communauté d'Iglulik ont entrepris plusieurs autres initiatives. Pour de plus amples renseignements sur ArtCirq ou pour assister à un de leurs spectacles, veuillez visiter www.artcirq.org.



Ed Maryama (2)

Lucie Idlout quviasuktisigataulaurpuq White Stripes, kut tusarnijaartitsitillugit

Nunavummi tusarnijaartitsiji luusi itlaut iqalummiunik tusarnijaartitsilluni ikpigusuttitsimmarilaurpuq matuirsigujjilluni The White Stripes, kunnik tusarnijaartitsijiniq — tituruitmiunik, Detroit tusarnijaartitsijullutik qaujimajaunigalirtunik silarjuamiunut. qanunguna taimanna ingirtitsijiuunnarsisimajuq apiriluni? Imminingaallarittunik, nutaanik!

luusi tusarnirijaqaqsimavut White Stripes, kunnik taimangat saqqilaur-simammata sivullirpaami, amma aksualuk kamalaurtuq qanualuk marru-innakuluuk nipiqrjuartitsigunnarninnginnik. Amma piuksalaurtuq ingirtinik/pilirijinginnillu, annuraarsimalaurmata qirnirtunik amma aupartunik qungasirursimallutik. Inngilaurtuq sivullirpaami qillirtuqutinginni saqqitauqqaalaursimajunik, nutaanillu ilanginnik, amma inngiusimik tajjaminik *E5-770 My Mothers Name* — inngiusilaviininga anaanamita miksaanut — inngirtitsitilluguttuq naalaqataulaurtumut.

Apirijaugami qanuq ikajurutiksaqamangaq asiminut inunnut inngirtitsijungumajunut, luusi uqalaurtuq imanna "ilinniarlutit pijunnarninnik, arsuruutigilungu, amma qanuruluuqaq asinnut akaugijaungikkaluaruvit suqtigingillugit... makitatsiariatuinnarlutit arsururnaqtualuugaluarpat." Lucie ilinnialaursimajuq pianuriarsariaq suruulluni, amma turampitmik uuktursimajuq ilinniarisuni, amma kinguniangut kukittapaarasuaqat-talilaursimajuq. Utirtaraujarpatsuni iqalunni turaantumut, Lucie ukiurtartumi saqqititsivalliauvuq ajiijungimmijunik inngiusinik, gritty, indie-rock timisaqiu).

Luciup inngiusiliorusinga uqausirijauqattarsimajuq imanna "arnaq asij-jirtuivalliajuq kanatami inngiusirmik, nutaulirtitsivallialluni" tusagaksatigut, *Globe and Mail*, ammalu "...ajiijungittumik ..." uqausirijausimaniagut *The New Yorker*. inngiusililarisimajangit 2004, mi tajajujuq "*E5-770, My Mother's Name*" saqqitautillugit tajajujut "*Birthday*", "*Crime Spree*", amma ilitaqsijaujujuitaarsimajuq tajajujumik Best Female Artist 2004, mik kanatami nunaqaqqaqsimajut tusarnijaarusiliurtingit ilitarijausimatillugit.

Takugiarlugu una www.maplemusic.com inngiutinginnik qillirtumik luusiup pijumanniruvit, uvvaluunniit takugiarumaguvit luusiup piliriangita miksaanut qaritaujakkut uvuuna myspace.com. Amma tusarnigusukpattut takugiaqunnarivut nutaanik saqqitunnarialinnik inngiusinginnik tajajujumik, *Swagger*, niuviaksaruniartumik! **A**

Lucie Idlout ajoute de la couleur au concert des White Stripes

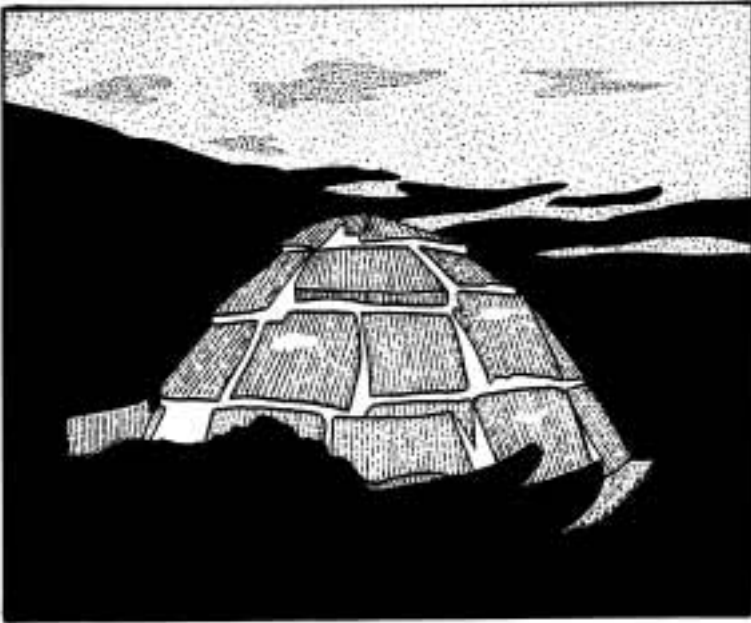
L'éblouissante chanteuse du Nunavut Lucie Idlout a ensorcelé le public d'Iqaluit pendant son numéro d'ouverture pour les White Stripes — un duo de musique rock provenant de Detroit qui jouit d'une renommée internationale. Voulez-vous savoir comment elle a décroché ce contrat? Par son talent de rock alternatif pur et vif!

Lucie se passionne pour les White Stripes depuis leurs débuts et elle a été complètement émerveillée par le son que deux personnes peuvent produire. Elle a aussi été impressionnée par les membres de leur équipe, revêtus de complets noirs et de cravates rouges. Son interprétation comprenait une combinaison de chansons de son premier album, de quelques nouvelles chansons et de la chanson *E5-770, My Mother's Name* — dédiée à qui d'autre que sa mère — qui faisait partie de la foule appréciant l'expérience.

À d'autres Inuits pleins d'espoir qui aspirent être musiciens, Lucie conseille : « Apprenez votre métier, travaillez fort et ignorez ce qu'en disent les autres... ne perdez pas courage, quelles que soient les difficultés ». Lucie a pris des leçons de piano dès son enfance et des leçons de trompette au secondaire et, plus tard, elle a appris à jouer des accords sur la guitare. Actuellement, partageant son temps entre Iqaluit et Toronto, Lucie réchauffe l'Arctique par ses mélodies de rock-indie géniales et incisives.

Le Globe and Mail décrit Lucie comme « Une femme révolutionnaire, transformant les vieux blues en nouvelles formes vives » et par *le New Yorker* comme « ...une chanteuse de rock alternatif géniale... ». La chanson *Birthday* de son premier album de 2004, *E5-770, My Mother's Name*, a été utilisée dans le film *Crime Spree*, et elle a reçu le prix de meilleure artiste féminine en 2004 lors de la remise des Canadian Aboriginal Awards (Prix autochtones canadiens).

Pour obtenir votre propre exemplaire du CD de Lucie, allez à www.maplemusic.com ou faites l'expérience de ses mélodies à la page Web de Lucie à Myspace.com. Les fans peuvent aussi anticiper la sortie cet automne de son nouvel album intitulé *Swagger!* **A**



Michèle Leblanc (2)

Sivitutigijumut 120 kilaamitursnik skiirniq, aputikkut pisugutikkuurniq

Tavvani airiliulaurtumi, pisitaluit pingasuujurtut (6) ilinniarniaqatut 8, nik ilinniartiit iqalunnit ingirraniaqsiartualuulaurmata nunakku/sikukkut — skiilartut iqalunnit kimmirumut. Ungasinniaqatutumut 120 kilamitursnik ingirralaurtut sikukkut, aputikkullu majurasutillu Meta Incognita Peninsula, mut, anigursugulu Mt. Joy amma sikualukkuarsutik Soper River, kut narsangagut.

Ullu 12 asinguqsimaliqtuilugit, tikimmata kimmirumut aksualuk tunngasuktitalaurtut, uqalimaviullutik akavak kativiani, Akavak Centre, katiqatiqaqsutillu nunalinni makkuttut katimajinginnik amma nirivijuarutalaurtut nunalinni, iqallartitaullutik amma pinnguartitalaurtut arsaltitaullutik nunalinni.

Arraaguni pingasungulirtuni, Maxine Carroll aullaqattarsimalimat iqalunnit arsanirup ilinniarnianut, Iqaluit's Aqsarniit Middle School uqalimajartursuni skiirniup miksaanut. Amma tamanna quviagivijuarumiuk uqausiritillugu, ilaanni amisunik ilinniartunik aktuivattuq.

Ilalaurput ilinniartut pingasuujurtut (6) surusiit ukua — David Korgak Junior, Jennifer Pudloo, Andrew Alainga, Maleetoo Fortier, Patrick Joannie-Montpetit, Jacob Kunuk-Hlunguqanutamikisa) — ingirralaurtillugit kimmirumut inuusingit asijjirsimallartit.

Ingirrasinialirtillugit, anaanaujut/ataataujullu amma ikajutuinnartut akilir-turtaunatik ikimatitsilaurtut Frobisher Bay, mut sikituukkut. kinguniagut, surusiit imminiqsilaurtut, ullutamaat naajivatsutik 10, nit 12, nut kilamitursnik. tikituumata tammaarviginiartanganut, pijaksaqakkanniqaattalaurtut: tupi-rasuarsutik, nirsiurtik amma nirritinik irruituigiaqapatsutik.

Ingirraninginni, karul qaujilaurtuq ilinniartut asijjilaurninginnik, sivullirpaami ullumi taqalaursutik amma taqairsikatavijjulaalaurmata, amma sivulligumakatatsutik aqcutigijamigut.

“Isumalaurmata pijunnarniqarasugillutik,” uqalaurtuq arnaq.

Marruuk tasiurttiik ikajurniqalaurpuuk inuit iliqqusingitigut qaujima-jatuganginnik aturiaq. Muusa amma pitsiulaaq akavaakkuk katimajartuqataulaurmatik sikituukkut qamutinnik angijualuunnik uniarisutik. ingirralutik, ilinniartunik ilisailaurtut qilatsuitsiarunnarsinirmik, amma tupirnik nappaigiq amma apummik illuluriaq.

Carroll, tamatuminga ingirrajarnirmik aaqqiumatitsijjusimalirtuq arsanirup ilinniarniaqut pingasuni arraaguni, niriuttuq sulii.

“Makkuttuit ijjuaraksatsiavanguqunnatsiarmata tavvuuna.” **A**



120 kilomètres en ski

En avril, six braves élèves de 8^e année d'Iqaluit ont entrepris un trajet inoubliable. Ils ont fait une randonnée en ski à partir d'Iqaluit jusqu'à Kimmirut. Le trajet de 120 kilomètres les a menés sur la glace de mer, les sommets des collines neigeuses de la péninsule Meta Incognita, au-delà de l'impressionnant mont Joy et le long de la vallée de la rivière Soper gelée.

Douze jours plus tard, ils ont été accueillis en héros à Kimmirut, où ils ont fait une présentation au Centre Akavak, rencontré le groupe jeunesse local et participé à un festin communautaire, à la pêche à la morue et à plusieurs jeux de soccer.

Depuis maintenant trois ans, Maxine Carroll se rend à la Aqsarniit Middle School d'Iqaluit pour partager sa passion pour le ski de fond. En cours de route, elle suscite l'intérêt de nombreux élèves.

Pour les six jeunes participants, David Korgak Junior, Jennifer Pudloo, Andrew Alainga, Maleetoo Fortier, Patrick Joannie-Montpetit et Jacob Kunuk-Blackburn, le trajet vers Kimmirut ne paraîtra plus jamais le même.

Pour entreprendre le trajet, des parents et des bénévoles leur ont fait traversé la baie Frobisher en motoneige. Ensuite, les jeunes ont dû faire le trajet par leurs propres moyens, franchissant de 10 à 12 kilomètres par jour. En arrivant à l'emplacement de camping, ils devaient encore s'occuper d'autres travaux : monter les tentes, préparer le repas et laver la vaisselle.

Tout au long du parcours, Mme Carroll a remarqué un changement chez les élèves. La première journée était fatigante, avec beaucoup d'arrêts. Plus tard, chacun voulait être en tête de piste.

« Ils ont constaté qu'ils avaient la capacité de le faire », dit-elle.

Deux guides ont apporté leurs connaissances traditionnelles aux emplacements de camping. Moosha et Pitsula Akavak se sont joints au groupe sur motoneige remorquant un immense qamutiik (traîneau). En route ils ont montré aux élèves comment faire des nœuds, monter une tente et même comment construire un igloo.

Mme Carroll, qui est responsable du programme Ski Iqaluit à la Aqsarniit Middle School depuis maintenant trois ans, espère faire d'autres randonnées semblables.

« Les jeunes ont vraiment le potentiel d'être des modèles de comportement ». **A**



Inuit Turngaangit amma Unik-kaartuat amma Nanualuit, Ajait!

Inuttitut uqalimaagait, *Inuktitut Magazine* asiqaalmata inuttitut uqalimaagaksaliurtunnittauq!

Akkuttut uqalimaartiuvattut qikirtaalummi nunavummi tusunnar-tummarialuit. Marruunnik nutaannik uqalimaagaksaliarijauqattalirajartuunnik saqqititsijuqalaurmat; amma ajjinginnik pijutaarumajuqaruni, ilinniariaqarajartutit.

Uqalimaagaksait, tajjaujut kaakuluk, *Kaakuluk* (tukinga “wow” qallunaatut) amma *Pivut* (tukinga “namminirput”, “ours” qallunaatut) saqqitaulaartut kajungiqsuijtaunialirtillugit titirannarsinasuarniq/uqalimaagiarsarnirlu inuttitut amma qallunaatitut saqqiumagiallaqullugu, amma kajungiqsurtauqullugu inuit iliqqusinga — piqqusingatigut/iliqqusingatigut amma ullumiulirtuq piqqusiriliqtangatigut malillugu. kaakuluk uqalimaagaq turaangatitaunirsaq ilinniatiinnartunut sulii, amma pivut turaangansautitaullutik angajuksinut uqalimaarpattunut ilinniartunut qutsinirsani amma Hi skullumi ilinniartunut.

Uqalimaagait saqqititaisumaningit ikajurtausimajut katutijauullutik qikirtani inuit katujjiqatigiingitigut amma nunavummi ajjiingittunik uqausilirinirmut ilinniarnilirinirmut katujjiqatigiinut. Gavamatuqakkut iliqqusiqatigiingit-tulirivia, Canadian Heritage, ikajursimajut kiinaujatigut; kisanittauq tamarnik uqalimaagaksait kajusinginnarajalaungimmijut ikajursijaungippata akili-giaqaqatinnagait nunavummiunut qanulimaaq.

Kiinaujaqaqtitaunikkut saqqititsigunnaqattarmata 2500, nik uqalimaagaksanik, kisanii niriunniqamijut unursigiallaqullugit nunavummiut uqalimaartiuvattut. Amma saqqititsiqattarumagaluar mata uqalimaagaksanik 2-3 akunnginnii unurniqaqtunik arraagutamat, kisanittauq malillugit qanuq kiinaujaqaqtingit amma qanuq kinnguumajauningit uqalimaagaksaliangata.

Ujjirnaliirirtuq uqalimaagaksait ikpigijaujummariuliriirtut uqalimaartiuvattunut. “uqausirigakku sivullirpaami uqalimaagaat kaakuluk ilinniarnilinnut pingasunik amma tisamanik (3-4), ilisartuit ullakatalaartut amma uim-matsutik parnaktut! Uqalimaalorsugit, airilaurtut ajjinginnik pigiallagun-narmangaarnik tuniniartaminik ilaminut qatanngutiminut amma ilaminut. Surusiit uqalimaagaksamik ikpigijaqallattaalaurt, amma quvianalaurtuq taimanna kiujaugiaq surusirnut’ uqalaurtuq piaki qilavaq. Piaki qikirtaalup aviktursimaniagut makkuttulirinirmut aaqqiumatitsigijauvuq qikirtani inuit katujjiqatigiikkungitigut, amma uqalimaagaksaliuqataujuq niuil kristavur-mut, Neil Christopher, NBES, mi.

Pivut sivullirpaami uqalimaagaksanik saqqititsitillugit unikkaarsimalaurput unikkaartuanguanik — inukpasukjummik amma inuit ukpirijatuqavininginnik amma unikkaartuatuqavininginnik. taimali uqalimaarpattuu uukturarumalirneruni, aullartitsigunnarpuq titiraujartaminik uvvaluunniit titiraqtaviniirminik tukiliurutigillugit qallupillumut tunilugillu piakimut uvuuna youth@qia.ca or to Neil at info@nbes.ca. **A**

Légendes, ours polaires et monstres inuits, oh là là!

La revue *Inuktitut* fait face à une saine concurrence dans l’industrie des périodiques inuits!

Les jeunes lecteurs de la région du Qikiqtaaluk au Nunavut ont beaucoup de chance. Deux nouvelles revues viennent d’être publiées. Pour en avoir un exemplaire, il faut aller à l’école.

Les revues, intitulées *Kaakuluk* (ce qui signifie ‘Merveilleux’) et *Pivut* (‘La nôtre’), ont été conçues afin de promouvoir l’alphabétisme — tant en inuktitut qu’en anglais — et la culture inuite traditionnelle et contemporaine. *Kaakuluk* s’adresse aux élèves de l’élémentaire, tandis que *Pivut* intéressera davantage les lecteurs plus âgés du niveau intermédiaire ou secondaire.

La Qikiqtani Inuit Association (QIA) et la Nunavut Bilingual Education Society (NBES) ont entrepris conjointement cette initiative. Patrimoine canadien en est le principal fournisseur de fonds; cependant, les deux revues n’auraient pas pu être publiées sans les dons en nature des Nunavummiuts.

Le financement actuel permet une circulation de 2500 exemplaires par numéro, mais nous espérons que les revues seront éventuellement distribuées dans l’ensemble du Nunavut. Selon la demande et le financement, il pourrait y avoir deux ou trois numéros par année.

Il semble que les revues aient déjà acquis des lecteurs avides. « Quand j’ai présenté *Kaakuluk* aux élèves de 3^e et 4^e années, ils sont accourus et s’arrachaient les revues! Après les avoir lues, ils en ont demandé d’autres exemplaires pour leurs frères et sœurs et leurs cousins. Les enfants étaient réellement intéressés et c’est très encourageant que d’avoir une telle réaction », selon Becky Kilabuk. Becky est la coordonnatrice régionale des programmes jeunesse auprès de QIA et elle a travaillé à ce projet stimulant avec Neil Christopher de NBES.

Le premier numéro de *Pivut* présente des articles sur les êtres surnaturels — des géants et des qallupilluits des légendes et des mythes inuits. Comme lecteur, si vous en avez le courage, vous pouvez envoyer à Becky à youth@qia.ca ou à Neil à info@nbes.ca un dessin ou votre propre interprétation écrite d’un qallupilluk. **A**



FIRST AIR
The Airline of the North

For the
Love
of the
Game



**Welcome aboard First Air,
The Airline of the North.**



Bob Davis / ᑕᐃᐃ

President and C.E.O., First Air
ᑕᐃᐃ ᑕᐃᐃ ᑕᐃᐃ ᑕᐃᐃ ᑕᐃᐃ ᑕᐃᐃ ᑕᐃᐃ
Président et chef de la direction, First Air

Pita Aatami / ᐱᑕ ᐃᑕᑦ

President, Makivik Corporation & Chairman, First Air
ᑕᐃᐃ ᑕᐃᐃ ᑕᐃᐃ ᑕᐃᐃ ᑕᐃᐃ ᑕᐃᐃ ᑕᐃᐃ
Président, Société Makivik et président du conseil, First Air



ᐱᐃᖃᖃ ᓄᐅᐅᐅᐅ ᐅᐃᖃᐅᐅᐅᐅᐅ ᐱᐃᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ. ▲
Two elder sisters display their skills at traditional singing.
Marruuk nukariik inutuqaak takuksautitsijuuk pijunnarnirminik
inuttit ut inngikatakkillugit.
Deux sœurs aînées font preuve de leurs talents en chant traditionnel.



ᐱᐃᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ, Chelsea Klengenberg ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐱᐃᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.
Chelsea Klengenberg from Cambridge Bay practices her dance
routine at the community centre in Baker Lake.
Chelsea Klengenberg iqaluttuuttiarmiug pigiuarsartuq
mumirniarnirminik qamanittuarmi nunaliit kativiani.
Chelsea Klengenberg de Cambridge Bay pratique ses pas de
danse au centre communautaire de Baker Lake.



ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ, Elisapee Tiennug ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.
Elisapee Tiennug enjoys an evening
of traditional song and dance.
Elisapee Tiennug tusarnijaartuq
unnukkut inuit inngirtitsikatakkillugit
amma mumirtillugit.
Elisapee Tiennug apprécie une soirée
de chant et de danse traditionnels.

ᐱᐃᐅᐅᐅᐅ | SUMMER 2007



ᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ, Jason Tologanak, ᐅᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ.

Jason Tologanak, the outgoing president of the NIYC congratulates the newly elected and emotional Jonathan Epoo.

Jason Tologanak, angajuqqaangulaartuq kanatami inuit makkuttut katimajinginnut upigusugujijjuq niquaqtusaartillugu amma ikpinnartummariutillugu Jonathan Epoo.

Jason Tologanak, le président sortant du CNJI, félicite le nouveau président Jonathan Epoo, tout ému.



ᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ.

Neil Kigutaq from Arctic Bay displays his skills at high kicking.

Neil Kigutaq ikpiarjummiuq pisitunirminik takuksautitsijjuq qitinnikkut.

Neil Kigutaq d'Arctic Bay montre ses talents au coup de pied en hauteur.



ᐱᓄᓐ ᐱᓂᓕᐱᓄᓐ, Megan Pizzo-Lyall ᐱᓂᓕᐱᓄᓐ ᐱᓂᓕᐱᓄᓐ ᐱᓂᓕᐱᓄᓐ ᐱᓂᓕᐱᓄᓐ ᐱᓂᓕᐱᓄᓐ.

Megan Pizzo-Lyall signs her poster for elder Quitsak Tarriasuk.

Megan Pizzo-Lyall atiliurtuq akinnamittuksamik inutuqaup Quitsak Tarriasuk innganik.

Megan Pizzo-Lyall dédicace son affiche pour l'ainé Quitsak Tarriasuk.



Ilinnialaurtuq Inuttitut

L'enseignement en inuktitut

titiraqtanga Sara Minogue

Rosemary Twerdin ilinniartitangit iliniariuqsalirtut, 17,ngujut aularuluujartut quviasumut natirmi ammalursisimallutik. Arraaguup iluani ilinniarnartuq isulinniujalirtillugu amma tuartin uqalimajuq inuttitut, uqatsiarasuarsuni tamainnik uqausirnik uurturaqsunilu amma surusirnik uqariursartitsinasuarsuni nutaanik uqausirnik. atunit surusiit uukturaqtirsugit — kiutivatsugit nipiqtartillugit amma ijukatatsutik atautsikkut.

Tamakkua ilisartut tusunnartut — sivullirpaami arraangumi inuttitut ilinniartunut ilinniaqataulaurmata ilisariursalisaartut iqaluit nakasuk ilinniartuvitunnangani. Ajjigijaunani ilisaituinnarpattutitut inuttitut surusirnik, nakasummili ilisaigunnarpammata surusirnik inuttitut uqausiqaqqaangikkaluarsutik, kisiani iligumatuinnartunik. Atunngingaarsutik inuttitut uqausirmik ilisaigutigigiaq, amma surusirnik uqarunnarsiangittut kinguasititauttailimaningitigut, tamakkua piliriangujut ikajurutausimajut surusirnut uqarunnatangiitunut inuttitut uvvaluunniit uqarunnangillarittunut inuttitut inuttitut

Taqqiit sitamaujurtut (8) anigurmaltillugit, tuartin, arraagumi 30,ni ilisaisimalirtuq, ilisaacaqtuq inuttitut uqalimajugasannik, amma aksualuk tamanna upigijanga. “Amisut surusiit ilisariaqpattut uqarunnaratik inuttikatut,” uqalaurtuq. “Sivullippautillugu uqausirjari-aqaraluarsugu inuttitut,

par Sara Minogue

Dans la classe de maternelle de Rosemary Twerdin, 17 élèves frétilent d'enthousiasme dans un cercle sur le plancher. On est presque à la fin de l'année scolaire et Mme Twerdin parle d'une voix forte en inuktitut, appuyant chaque mot par des gestes et incitant les petits à prononcer de nouveaux mots. Chaque enfant répond à son tour — en criant les réponses et en riant avec les autres.

Ces élèves ont de la chance — ils ont participé à la première année d'immersion en inuktitut offerte aux élèves de la maternelle à l'école élémentaire Nakasuk d'Iqaluit. À la différence de l'enseignement des jeunes en inuktitut seulement, le programme d'immersion de Nakasuk accepte les enfants qui ne parlent pas la langue mais qui veulent l'apprendre. Au lieu d'utiliser l'inuktitut pour enseigner les classes et de laisser les autres ayant des compétences linguistiques plus faibles prendre du retard, le programme d'immersion accepte les enfants ayant peu ou aucune connaissance d'inuktitut pour leur enseigner la langue.

Huit mois plus tard, Mme Twerdin, qui a récemment atteint sa 30^e année d'enseignement, s'occupe d'une classe remplie de jeunes qui



kisiani tukisiasimangitanga.”

Ajugaittuungittuq, kamanangittuq qaujigiaq inuttitutuinnag ilinniartunik nunavummi: amisut surusiit ukiurtartumi ilinniarpattut inuttitut ilinniariursalisaarsutik tikitsugu kuriit 3,mut. taimaatsainnaq aulagusiqamijut inuvaluit nunanginni, nunatsiarmi, nunavimmi kupaip tarrangani, amma nunatsiavummi, lapartuarmi.

Kisiani arraaguurataarsimalirtuni, ilinniartitsijiit iqalunni qaujivalialilaurisimmata akaungiliurutaujumi: surusiit ilinniartut inuttitutuag uqalimallattaarunnalaursimangimmata. Amma asianik sulit akaungiliurutaujumi saqqigiarutaukkannirsuni: ilinniartut kinguvasippallialaurmata ilisarpallialitainnarsutik pijjutigillugu ananakkungita/ataatakkungitalu uqausinganik angummatigunnailliqanirmuttuq.

Uunnga qilavakma Oonga Kilabuk, nakasuup ilisarviani angajuqqaanguksaunirmut ilinniarpalliajuq, ilisaisimalirtuq arraaguni 27,ni amma qaujijajuq, takusimajurlu uqausitta surakpalliasimaninganik. “Taimanganit aturunnairpalliasimajavut ullumimut,” uqalaurtuq. “Ilinniartuqaqsimajut tukisiatsiartunik inuttitut, kisiani uqalimaggunnangimmata, amma uqalimalituarmata inuttituutsiarpangittut.”

Anaanaujut/ataataujullu niriuttuugaluq qiturngaminik inuttitut ilisartauniartugitsilutik tusakaallattitausimavut qiturngangita uqaqunnanginninnik uqaunganik. Ilangit sugiallagutiqalaurtuq ilisartuqutiminik nuutsillutik qallunaatitutuinnag ilisartunut, qujanaarsingaarsutik surusingita inuttitut uqarunnallattaarunnarsigunnarnanginnik.

“Anaanakkungit/ataatakkungit ilisaqujillattaartuugaluq inuttitut, kisiani angingittuugiaqalaurtuq,” uqalaurtuq kiurul Huan, nakasukkut ilinniariyani angajuqqaq. Taimaimmat qinirtuksavut aaqqigiarutiksanik ilinniartut inuttitut uqarunnartut ilinniaqatautsiarunnaqullungit taimaatsainnaq uqausituqaminik aturunnarlutik.

Kiujjutiujug una, arraani ukiaksaami saqqititsilaurput, iqalunni sivullirpaatsiami inuttitut ilinniartutiksanik.

Nakasummi ilinniaviani pigiaqqaarutiqaqsimajut qaujisaqqaarnikkut rusirnik ilinniavimmuarpalliatillungit inuttitaarunnarmangaata. Qaujilaurtuq amisummariit ilinniartut inuttitut ilinniarpalliajuugaluq uqarunnatsialaungittut inuttitut.

Tamakkua ilinniartuit qaujisarutaulilaurtuq ilisarvinni. ullaatamaat ilinniariursartillugit upaktausimaqattalaurtuq, ammalu marruunni unnusaanni ilisartaullutik mika qaqqullumut, ilisaijimmarmut inuttituinakasatsiaq. Arraaguup nunnguani, surusiit ilinniariursainnalirtillugit ullulimaami ilinniartik, tukisialisuut amma uqalimaggunnarsillutik inuttitut. Ukiaksaariniartattinni, ilinniarialisaarajartut kuriit 1,mik, surusiit ikajuriallattausimaqattarajartut uqariursartillungit inuttitut ilinniatimut ikajurtimut ilisaijimik. Kuriit 2,mi ilinnialirlutik, ilinniaqatauqattalirajartut inuttitut kuriit 3,mut tikillugu, amma kinguniagut qallunaatitut ilisarvialliallutik.

Pinasuarusiq marruvillugu unnusakkut ilinniarpanni qilamikuluk anigurtuujartuq, kisiani Huar uqalaurtuq taimaimmaguq pimmarivug ilisaigiaqaniq surusiqnik inuttitut: “pijjutigillugu arraagungit naammanaatsiarmata ilisariaq.” Ukiaksaanguniartumi, nakasup ilinniariyani aaqqiksisimajut kiinaujanik unnusani tisamani inuttitut ilinniarpanniartuulaurtunik, amma inutuqait ilisaigunnarlutik inuit pinnguarusinginnik, inngiusinginnik, unikkaarusinginnillu. Nakasummi ilinniavimmi niriupput saqqititsilariaq ikajukkanniutauqattarajartunik sulit ilinniariursalirtunut surusirnut.

Huan tukisititsigialaurtuq surusiit uqarunnangikkaluarpata inuttitut suqutaungimmat ilaujunnarsartut tamatumunga. “Surusirnuangammata ilinniarpanniartunut inuttitut. Uqalimaggunnangikkaluarpata — tamannali piliriaksarigattigut ikajuriaqaniq.”

Kisiani ilisaijiit ilitarsigumaluarpangimmimmata pimmariviani anaanaujut/ataataujullu ikajursillattaqataugiaqaninginnik ilisaigiaq surusirnik ilinniallattaqujigutik uqariursariaq inuttitut. Qaujijajuq surusiit tusaqattariaqamata sivullirpaamik uqausiurminik ilinniariartutik

parlent inuktitut et elle est impressionnée par les résultats. « Beaucoup de jeunes sont venus ici sans parler l’inuktitut, dit-elle. C’est sensé être leur langue maternelle, mais ils ne la comprenaient pas ».

Il n’est pas inhabituel de voir des classes en inuktitut seulement au Nunavut : la plupart des enfants dans le territoire ont l’option de recevoir l’enseignement en inuktitut de la maternelle à la 3^e année. Le même système s’applique pour la région désignée des Inuvialuits dans les Territoires du Nord-Ouest, pour le Nunavik dans le Nord québécois et le Nunatsiavut au Labrador.

Depuis quelques années, cependant, les enseignants à Iqaluit ont commencé à remarquer un problème : les enfants qui arrivaient pour prendre leurs cours en inuktitut seulement ne parlaient pas en fait la langue. Cette situation créait un autre problème, c’est-à-dire que les élèves commençaient à prendre du retard dans les premières années puisqu’ils ne pouvaient pas poursuivre leurs cours dans leur langue maternelle.



Oonga Kilabuk, la directrice de Nakasuk en formation, enseigne depuis 27 ans et elle a constaté une détérioration de la langue. « C’est graduel depuis assez longtemps maintenant, dit-elle. Nous avons des élèves en classe qui comprenaient bien l’inuktitut, mais qui ne pouvaient pas le parler, et lorsqu’ils le parlaient, ce n’était pas du bon inuktitut. »

Les parents qui s’attendaient à inscrire leurs enfants d’âge scolaire dans le volet inuktitut étaient surpris d’apprendre que leurs enfants ne pouvaient pas parler la langue. Certains ont réagi en inscrivant leurs enfants dans le volet anglais, abandonnant ainsi complètement l’idée de voir leurs enfants parler couramment l’inuktitut.

« Leurs parents voulaient vraiment qu’ils apprennent l’inuktitut, et c’était très difficile pour nous de refuser, selon Carol Horn, la directrice de Nakasuk. C’est ainsi qu’a commencé la recherche d’une solution permettant aux élèves ayant de faibles aptitudes en inuktitut d’obtenir un enseignement adéquat dans leur langue maternelle.

La solution, lancée l’automne dernier, représente le premier programme d’immersion en inuktitut d’Iqaluit.

Nakasuk a commencé par faire passer des tests aux enfants provenant du volet inuktitut. Ils ont conclu que plusieurs élèves voulant apprendre en inuktitut n’étaient pas assez compétents pour ce volet.

Ces élèves ont fait partie d’une classe expérimentale. Ils ont participé à la maternelle régulière chaque matin, mais passaient deux après-midi

ረድጋ ለሩዳዳብ ማድረግ ይቻላል። ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል።

“ሳኦታኒ/ሳኦታኒ ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል። ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል።

ሆኒብሆኒ ወይ ብናድ ወይ ወይ ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል።

ሌሎች ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል። ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል።

ቤተሰብ ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል። ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል።

ለሌሎች ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል። ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል።

ከወሰኑ ጋር ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል። ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል።

ሆኒብሆኒ ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል። ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል።

“ሆኒብሆኒ ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል። ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል።

ሌሎች ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል። ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል።

ሌሎች ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል። ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል።

ሌሎች ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል። ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል።

ሌሎች ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል። ለሩዳዳዎች ለሩዳዳዎች ማድረግ ይቻላል።



Two afternoons a week might seem like a short period of time to learn a language, but Horn explains this as another reason why teaching children in Inuktitut is essential: “It’s because they’re at the perfect age to learn.”

Horn explains that kids don’t have to speak the language to join the program. “It’s for children who want to learn Inuktitut. They don’t need to speak some — that’s our job.”

But the teachers are reluctant to admit the important role parents play in supporting these children to be fluent Inuktitut speakers. They know that children need to hear native speakers in order to learn any language, but point out that parents can provide this for their kids by exposing them to elders and other Inuktitut speakers in their community.

“What we’re talking about is recovering the language,” Horn says. “Immersion has been used in the Kitikmeot and we’re hoping other communities will adopt it in other areas where the language is on the verge of being lost.”

The Government of Nunavut has pledged to have all of its Deputy Ministers fluent in Inuktitut and English by 2008. The Government of Nunavut has also declared that Inuktitut will be its working language by 2020.

At Nakasuk School, it is hoped that students in the Inuktitut stream and the immersion stream will be bilingual by the time they graduate. Nakasuk is also concentrating on early literacy skills for children, in Inuktitut. This fits precisely within the recommendations Thomas Berger made in his 2006 report on implementation planning for the Nunavut Land Claim Agreement.

For Nakasuk teachers, the Inuktitut comeback has had some pleasant side effects.

“There are parents that are actually calling to say that their children are speaking more Inuktitut than they are themselves,” says Kilabuk. “I think it has really given them more pride.”

Meanwhile, back in the kindergarten classroom, it’s the same story. “I’m pretty sure the kids are teaching the parents,” says Twerdin. “One mom said, about her daughter, ‘she knows more than I do!’”

asinginik uqausirnik, kisanittauq uqaqsimajut anaanaujut/ataataujullu ikajurunnarmimmata surusirminik katinngatitsivakkutik inutuqanut amma asinginnut inuttituumunnartunut nunalinni piqatippallugit. Huan iqqaumajuq kiatimik kivallirmi inuit katujjiqatigiingita sanasimajanganik surusirsiutimik. Uqaqsimalluni imanna “uqalimavalaurit uvannut uqausira aturlugu” inuttit.

“Uqausiqaratta utiqitsinasuariaq uqausirmik,” uqalaurtuq Huan. “Ilinniarutiksait aturtauvattut qitirmiuni amma asinginnut niriugijavut aturtaugunnarsiqullugit asinginni nunaliujuni uqausituqamini asiujitunnariaqanirsani.”

Gavamangit nunavummi angiqsimavut angajutkaat tullilimaangit uqalimagnartuksauqullugit inuttit amma qallunaatit arraagumi 2008,mi. Nunavut gavamakungit uqaqsimammijut inuttit uqaqsit aturtaullattaariaqalirninga gavamakunnut arraaguani 2020,mi.



Nakasuup ilinniarvingani, niriupput ilinniartut inuttit amma ilinniarpalliajut inuttituumunnarsariaq uqarunnarsiqullugit tamainnik uqausiinnik ilinniarminik pijariilirutik. Nakasummi ikpigusuluarivut ilinniariuq-sarpalliaqutiksaniq rusilaanut, inuttit. Tamanna naammanaalluartaq atuligimajanganut Thomas Berger uqausirisimajangitigut 2006,mi parnagutavalliagiaqalirninginnik nunavuuttaarsimanirmut angiqatigiigutausimajut atulirtitavalliagiaqaningita miksaanut. Uqausinginni, Berger uqaqsimajuq inuit ilinniarutik inuttit kajusitsiarnirsausimajut tikiutlaunginnirmini kuriit 3,mut ilinniartunik kingusigiarlirsuni ilinniarqanirmut qallunaatit. Berger titraqsimajuq ilisarniq qallunaatit akaungiliurutaunirarnagu. Taimaguq pimmariluarniqsaq, qaujisarinnikkullu qaujjausimalluni, una ilisaigiaqaniq suqusirnik uqalimaagiarsariaq, titrariarsariaru surusimmariuninginni, qanuittutuinarmik uqausirmik aturluni. ilinniartut ilisartauqullugit sanngijunik tungaviksanganik uqausituqanganik angajuqaangita artulutik maktuninginni ilinniartut, ilinniartuinnartullugit tullinganik uqausirmik.

Inuksummi ilisaijii, inuttit uqaqsit utirninga quvianartukkut kajusigiarsimagivuuq.

“Anaanaujut/ataataujullu uqaqattarsimalirtut qitunnangit ilangagut alaataq uqarunnarsaulirmata inuttit,” uqalaurtuq qilapaq. “Upinnariallagutigisilitanga inuit.”

Ullumili, ilinniarursalirtuit ilinniarvinginni, taimaatsainnaq piusiqatut. “Qaujimajunga surusit ilisaivalliajut anaanakkuminik/ataatakkuminik,” uqalaurtuq tuartin. “anaanaujumik uqaqsimajuqamat, panimmita miksaanut, imanna, “qaujimanirsaulirmat uvamnit!””[▲]

par semaine avec l’enseignante Meeke Kakudlak, qui a travaillé avec eux exclusivement en inuktitut. À la fin de l’année, les enfants étaient à la maternelle à plein temps, ils comprenaient et parlaient l’inuktitut. Cet automne, en première année, on leur fournira une aide supplémentaire d’un enseignant de soutien aux élèves pour la compétence en inuktitut. En deuxième année, ils participeront aux classes du volet inuktitut régulier où ils prendront la plupart de leurs leçons en inuktitut jusqu’à la troisième année où l’anglais domine graduellement.

Il semble peut-être que deux après-midi par semaine soient une courte période pour apprendre une langue, mais Mme Horn explique cela comme une autre raison pour laquelle il est essentiel d’enseigner aux enfants en inuktitut : « C’est un âge parfait pour apprendre ». Cet automne, l’école Nakasuk a obtenu des fonds pour offrir quatre après-midi d’immersion en inuktitut par semaine, cette fois avec des aînés qui enseigneront la langue au moyen de jeux, de chansons et de contes traditionnels. Nakasuk espère lancer le même programme pour les enfants de la prématernelle.

Mme Horn explique que les petits n’ont pas besoin de parler la langue pour participer au programme. « C’est pour les enfants qui veulent apprendre l’inuktitut. Ils n’ont pas même besoin de le parler un peu — nous leur enseignerons ».

Les enseignants hésitent toutefois à attribuer aux parents toute la responsabilité de la fluidité verbale de leurs enfants en inuktitut. Ils savent qu’un enfant doit entendre des locuteurs autochtones afin d’apprendre une langue, mais ils suggèrent que les parents peuvent répondre à ce besoin en les exposant à des aînés et à d’autres locuteurs d’inuktitut dans leur collectivité. Mme Horn se rappelle d’un T-shirt ingénieux produit par la Kivalliq Inuit Association pour les petits qui disait en inuktitut : « Parlez-moi dans ma langue. »

« On parle de la récupération de la langue, explique Mme Horn. L’immersion est utilisée au Kitikmeot et nous espérons que d’autres collectivités l’adopteront dans d’autres régions où la langue est sur le point de se perdre. »

Le gouvernement du Nunavut a promis que tous ses sous-ministres parleront couramment l’inuktitut et l’anglais d’ici 2008. Le gouvernement du Nunavut a aussi déclaré que l’inuktitut sera la langue de travail d’ici 2020.

À l’école Nakasuk, on espère que les élèves participant au volet inuktitut et à celui de l’immersion seront bilingues d’ici à ce qu’ils reçoivent leur diplôme. Nakasuk se concentre aussi sur les capacités de lecture et d’écriture en inuktitut dès l’enfance. Cet objectif cadre bien avec les recommandations de Thomas Berger dans son rapport de 2006 sur la planification de la mise en œuvre de l’Accord sur les revendications territoriales du Nunavut. Dans ce rapport, M. Berger a signalé que les élèves inuits qui réussissent dans le volet inuktitut jusqu’à la 3^e année prennent du retard avec la transition abrupte au volet anglais. M. Berger a indiqué que l’apprentissage de l’anglais n’est pas le problème. Les recherches ont indiqué qu’il est plus important d’enseigner les aptitudes de lecture et d’écriture dès l’enfance dans n’importe quelle langue. Le fait d’établir chez les enfants des capacités solides dans leur langue maternelle dès l’enfance leur donne la capacité de maîtriser une langue seconde.

Pour les enseignants de Nakasuk, le retour de l’inuktitut a eu quelques effets secondaires agréables.

« Il y a des parents qui téléphonent actuellement pour dire que leurs enfants parlent mieux l’inuktitut qu’eux-mêmes, dit Mme Kilabuk. Je pense qu’ils ont maintenant plus de fierté. »

Entre-temps, de retour à la maternelle, c’est la même histoire. « Je suis à peu près certaine que les petits enseignent aux parents, dit Mme Twerdin. Une maman a affirmé, à propos de sa fille, « Elle en connaît plus que moi ».[▲]

MARY COUSINS

Inuusingata iqqaumajauninga

Souvenirs d'une vie

titiraqtanga Kenn Harper

Taimali miali panigusiq ikimatillugu paliisikkut umiangagut, *St. Roch*, arraaguqalaursimajuq pingasuujurtunik (6) 1944,mi, amma taisumani makktuumut iqqaumagajartuksaungittuq taatsuma umiarjuap ingirrarjuarnirilaurtaata qaujimajauniquamarinialirnianik sivullirpaulaursimaniat atausiulluni ukiurtartumi tariurjuangaguuriaq, Northwest Passage,kut. uvvaluunniit qaujimagajalaungittuq tamatuma ingirranirmita sivullirpautuinnarnianik, sunauvva amisualunnik qaarn-girtaqarniarsuni inuusiritsiarsuni.

Mary Panigusiq inuulilaursimajuq inuit iliqqusituqaminik atur-tillugit nunaliralaani, saattuutmi Navy Board Inlet,mi, qikirtaalummi vivuari 22, 1938,mi, panigijaulluni lasalusi qajaarmut amma litiamut nulianganut. Ataataq irnirjaulaurtuq inummut, panikpamm, amma uiguigulluni kanatamiutamut niuvirtimik ataataqqsuni, vuilvurt karanmik, Wilfred Caron (quvviunginaq inuttit), katititamanikkut imaqaqsuni qaujimagammialummik kapitamik, Captain Joseph Bernier,mik kanataup ukiurtartuanik namminiqaalirtitsinikumik kanatamut.

Qajaaq iqqanaijilaursimajuq kanatami paliisikkunnut “paliisigi-jausilluni” 1940,nginni amma taisumani nuulilaursimajut ilagiit mitti-matalimmut taisumani. Taisumanilu taanna umiarjuaq *St. Roch* nuqqa-kainnamaursimamm taanna kaapitan, Henry Larsen, tilisigaksarsiuertillugu inunnik kamaktiksaminik umiarjuakkut kanataup ualininganuaqatig-iniartaminik. Larsen tilisilaursimajuq mialiup akkanganik, juu panippa-kutturmik tasiurtigijumallugu amma ikajurtigijumallugu, amma anaana-ngalu, panikpak, mirsurtigijauniartillugu malikitaullutik. Kisiani panikpak irngutangalu avigaksaulaursimangimmanginnamik, angilaursimangimatik kisiani miali malikpat angirajarsuni.

Umiarjuaq tikimmat Herschel Island,mut inuit nunaartaulaursimajut sigjanganut ukiurnialirtillugit ukiungani. Kinguniagut aujanganu, umiarjuaq *St. Roch* utilaursimajuq, aiksirsuni inunnik, amma tikiutillugit iqaluttuuttiamut ukiurnialirmitillugit tauvani. Kinguniani upirngaangulirmimmut inuit sivitujalukkut qimuksililaursimammijut. kisiani, qanilar-taulaursimajuviniit Fort Ross,mi Hatsan paikkut niuvirtingita umiarjuaganut, nasakupimut, *Nascopie*. Ukiaksaarilirtanganu tikiutilaursimajut mittimatalimmut, arraaguunni marruunni nunaqangilaursutik tauvani.

Mittimatalimmiilirtillugit miali aullartitaulaursimajuq ilinniariarsuni aulataujumut misis taulpimut, Mrs. Daulby, ajurirsuijuup nulianganut. miali immikkut kajusitsialaurtuq ilinniartaminik ikajurniqalaurmat ilin-niartausimaninga uqausirmitigut amma kinguniagut qallunaatit. 1951,mi ilagiit aullartitaulaursimajut sananguarvimm, Craig Harbour, paliisiqarvimm uajuittuup qikirtaalungani, Ellesmere Island. Kisianit-tauq 1953,mi miali aullalaursimajuq kuriik Harpurmik kanatami qallu-naat nunanganuarsuni. Ataatangata ilinniariaqalaurmauk. Piqatigijaminut apirilaursimajuq, Hinri laarsanmut, amma taanna aqcutigillugu miali nuulilaursimajuq Hammultanmut, antiariamut, Hamilton, Ontario, ilin-niarnialirsuni taikani. Hamultanmik niruarsiuruursimajuq atuvuamiungittuq, qaujimagami inuqasuugunianik aanniavimmiittunik, puval-lutunik, amma miali ularaqtatunnaumalaursimamm uqausini asiuqu-

par Kenn Harper

Lorsque Mary Panigusiq est montée à bord de la goélette de la GRC, le *St. Roch*, à l'âge de six ans en 1944, elle ne pouvait pas savoir que ce voyage entrerait dans l'histoire comme le tout premier où un navire effectuerait le passage du Nord-Ouest en une seule saison. Elle ne pouvait pas s'imaginer davantage que ce voyage n'était que le premier de nombreux voyages épiques qu'elle effectuerait au cours d'une vie riche en événements.



ᓂᓂᓂᓂᓂ 2006.

Mary Cousins, Summer 2006.

Mary Cousins, aujanganu 2006

Mary Cousins, été 2006.

Mary Panigusiq est née le 22 février 1938 dans le camp inuit traditionnel de Saattut dans l'inlet Navy sur la rive nord de l'île Baffin. Elle est la fille de Lazaroosie Kyak et sa femme Letia. Son père est le fils d'une Inuite qui avait de l'influence, Panikpak, et d'un commerçant canadien-français, Wilfred Caron (Quvviunginaq pour les Inuits), lui-même étant apparenté par mariage au célèbre capitaine Joseph Bernier qui a assuré la souveraineté canadienne dans l'Extrême-Arctique.

M. Kyak est entré dans la GRC à titre de constable spécial au début des années 1940 et a déménagé avec sa famille à l'inlet Pond. C'est là que le *St. Roch* a fait escale pour permettre à son capitaine, Henry Larsen, de recruter des Inuits en vue d'accompagner la goélette dans son trajet vers l'ouest. Le capitaine Larsen a engagé l'oncle de Mary, Joe Panipakuttuk, à titre de guide et d'assistant, ainsi que sa mère, Panikpak, comme couturière. Cependant, Panikpak et sa petite-fille étant inséparables, elle a refusé l'offre à moins que Mary puisse l'accompagner.

Quand la goélette eut atteint l'île Herschel, les Inuits furent débarqués pour y passer l'hiver. L'été suivant, le *St. Roch* était de retour pour les transporter à Cambridge Bay où ils ont hiverné. Au printemps suivant, les Inuits entreprirent le long trajet pour retourner chez eux par traîneaux à chiens. À Fort Ross, ils purent heureusement monter à bord

nagu. tamanna isumaliavininga silatujuq amma isumaliutsiarniq.

Mary tallimani arraaguni Hammultanmiilaursimajuq. Ilinniarumalaursimammat aanniasiutitumut ikajurtiunirmut, kisiani arraagu atausiq aniguraluartillugi ilinniartani asijjilaursimammauk ilinniarniatuin-narnirmut.

Arraaguni Hamultanmilaursuni, miali aullaqattalilaursimajuq aujatamaat ukiurtartumut tusaajugiartursuni gavamakkut umiarjuanganut amma aanniasiuriarturtunullu, siti Hukkut, *C. D. Howe*. tullirilirtanganit tallimait ingirragiaqaningita umiarjuakkut, sulii niviarsianguulluni, sivullirpaulluni tusaajimmaringulaursimajuq, aksualuk pijariatujumik makkuttummariuluni. Niriuppalaurtuq taqjiuniartunik pingasunik ingirriarnirminik, takunialirmigami ilaminik amma inunnik ukiurtartumiunik.

1959,mi miali, aatuvuamiutaulirsuni, nutaanut uqalimaagaksanut inuttitut aaqkiksuijirulaursimajuq. Uqalimaagaksait taujaillutik “inuttitut,” saqqitauvatsutillu inulirijituqakkunnut. Arraagut 1960 aturialirnimaa-nginni miali, aulatsijimmariulaurtuq uqalimaagaksanik — aaqkiksuijigijaulluni, titiraqtigijaulluni, titiraujartiulluni, inuttitullirtigijaulluni/qallunaatitullu. inuit ukiurtartumiut ilitarsivalilaurtuq mialiup immikkut pilirijusiqanianik titiraujarniagut. Niriuppalaurtut tamainnik tikinniu-jartunik nutaanik uqalimaagaksalianguvalliianik, amma miali pimmar-iuniqalaurpuq atuinnaruqtsinirmut nutaanik tukisigiarviksanik inunnut.

Mialiup qaujimajauninga amma kajusititsisimaninga niruar-taugutigisimajanga kanatami gavamakkunnut 1963,mi “sivuluritiut-siarniraqtaunik” (“good-will ambassador”) avikamiut nunangani kanami, Ghana. Taisumani marruirtursuni nirivijuaqatigalaurpuq anga-juqqaanganik Kwame Nkrumah, mik amma nulianganik. Silarjuamiu-nuaqattarsimajuq, upakataqattarsimallugit ilinniarvingit amma nalautik-kuulaursuni, uqausiqariartursimalluni tukisigiarviksanik kanataup ukiur-tartuani qanuq annaumagasuasugummangaata, inuugaasuugumman-gaata. Iqqaumainnasuq Ghana, up tunnganalaursimanianik, uqaqsunilu tauvanirmiut “qungannirmitutit angijummarialummik tunnganarniaqatut.” kiisiani tauvaniinninga isulitsautigilaursimammat tusartitaugami ungag-ijarjuanga anaansiangana, panikpak, tuqunirattaummat, mittimatalimmi.

1964,mi miali raaja kasanlu, katititaulaursimajuuk, siskatsuvuami inuunikuulluni ilisajimut. Arraagu anigutuinnartillugu nuulaursimajuuk aujuittumut, raaja ilisaujiulirtillugu amma miali ilisailaupillapatillugu angirratsiarinniup miksaanut. Ilagijait nuulaursimajut iqalunnt 1967,mi, raaja iqqanaijartirurmat ilinniarnilirinirmut ikajurtirursuni arraagunut tallimanut (5). Taisumani miali qiturngaqalilaursimajuq maruungnik. 1969,mi tilijaulaursimajuq Vanier Institute of the Family, nguniraqtau-junut, vanimi ilagittulirinirmut.

Arraaguk maruuk anigursimalirmitillugit miali katimaqataulaursi-mammata turaantumi, amma taitsumani tavvani katimanirmi aaqkiks-i-giasilaursimajut inuit katujjiqatigiiksanganik kiggarturajarlutik inunnik isugmalugutigijangit pijjutigilugit kanataup iluani. Taisumani sivullirpaami aaqkiksilaursimajut inuit tapiriiksat kanatami timiqutianik (ullumi tajajut inuit tapiriit kanatami). miali “sivullirpauqataulaursimajuq 7, nut” amma arnatuangualaursimajuq katimajuni. taimaimmat saqqitsiqaqataunikuu-jurijaq inuit tapiriiksat kanatami timitaarilaursimajanganut.

Kanatami qaujimajauniqaliriirsuni, miali niruartaulaursimajuq nip-icarujjiqajulluni arnait isumaalugutigijangit pijjutigilungit angutiin-nakasaaluit katimaningita iluani. Isumaalugutigijangit ukuangualurtut — amma pimmaruullutik. Pijjutiqalaurmat ilinniarnilirinirmik amma iqqartuivilirinirmik. Niriulaurtuq nutaaq katujjiqatigiit nuatsivalliaqulir-sugu inuit piqqusingita amma unikkaaruarusingita miksaanuangajunik amma iliuqqaartuqullugit ilisaigutauniartillugit ilinnirutauvattunut ilisarvituinnarni. qinirumalaurtuq saqqitsigiakkannirutiksanik pinnar-ijanginnut qaujimalirami allaat uumajursiurunnarniq aturtaugunnaitau-valliammat inunnut angutinut.

Qaujimalaurtuq nutaaq katujjiqatigiit gavamakkunnik saangat-

du navire de ravitaillement de la Compagnie de la Baie d’Hudson, le *Nascopie*. Ils arrivèrent à l’inlet Pond à l’automne, après deux ans d’absence.

De retour à l’inlet Pond, Mary s’est inscrite à l’école de missionnaires dirigée par Mme Daulby, l’épouse du missionnaire. Mary a plus tard attribué ses propres succès scolaires au fait qu’elle avait pu étudier dans sa propre langue et en anglais dans ses premières années d’école. En 1951 sa famille a déménagé à Craig Harbour, un poste de la GRC sur l’île Ellesmere. Toutefois, en 1953, Mary a quitté Craig Harbour pour se rendre dans le sud du Canada. Son père voulait en effet que sa fille obtienne une bonne formation. Il s’est tourné vers son ami Henry Larsen qui a vu à ce que Mary puisse déménager à Hamilton, en Ontario, pour aller à l’école. Il avait choisi Hamilton plutôt qu’Ottawa parce que plusieurs adultes inuits y étaient hospitalisés pour des traitements contre la tuberculose et il souhaitait que Mary leur rende visite régulièrement afin de ne pas perdre sa langue. Cette décision était sage et perspicace.

Mary est restée cinq ans à Hamilton. Au début, elle pensait pour-suivre des études en sciences infirmières, mais après un an elle a changé de programme, optant plutôt pour un cours de formation générale.

Après quelques années à Hamilton, Mary a commencé à retourner dans le Nord tous les étés comme interprète sur un navire médical et d’approvisionnement du gouvernement, le *C. D. Howe*. Lors du second de cinq voyages, toujours adolescente, elle est devenue l’interprète médicale en chef, un rôle comportant de très grandes responsabilités pour une jeune femme de son âge. Elle avait hâte à ces voyages de trois mois, puisqu’ils lui permettaient de garder contact avec sa famille et les Inuits partout dans l’Arctique de l’Est.

En 1959, Mary qui vivait maintenant à Ottawa, a assumé la direction de la rédaction d’une nouvelle revue pour les Inuits; nommée *Inuktitut*, elle était publiée par le ministère des Affaires du Nord. Pendant tout le début des années 1960, Mary en fait personnifiait la revue — rédactrice en chef, contributrice, illustratrice et traductrice. Les Inuits par tout le Nord en sont venus à reconnaître son style artistique particulier et ses dessins et croquis amusants. Ils attendaient avec anticipation la publica-tion de chaque numéro de la revue et le rôle de Mary a été essentiel pour renseigner les Inuits sur les faits nouveaux.

En raison de la popularité et des réalisations de Mary, le ministère des Affaires extérieures du Canada l’a choisie en 1963 pour devenir la porte-parole auprès du Ghana, pays ouest-africain. Pendant sa visite, elle a dîné deux fois avec le président Kwame Nkrumah et son épouse. Elle a maintenu un rythme rapide, visitant des écoles et des postes de radio et donnant des renseignements sur la vie dans le nord du Canada. Elle a toujours gardé un bon souvenir du Ghana, disant que le cœur de ces gens est ‘aussi grand que leur sourire’. Sa visite a été écourtée quand elle a reçu la nouvelle du décès de sa grand-mère chérie, Panikpak, à l’inlet Pond.

En 1964 Mary a épousé Roger Cousins, un enseignant natif de la Saskatchewan. Un an plus tard, ils ont déménagé à Grise Fiord où Roger enseignait à tous les niveaux scolaires et Mary donnait à temps partiel des cours d’économie domestique. La famille s’est relogée à Iqaluit en 1967, où Roger a travaillé cinq ans comme conseiller pédagogique. Entre-temps, Mary était devenue mère de deux enfants. En 1969 elle a été choisie pour siéger à l’Institut Vanier de la famille.

Deux ans plus tard, Mary a participé à une réunion à Toronto où il a été décidé d’instituer une organisation inuite afin de représenter les préoccupations des Inuits à l’échelon national. Cette réunion a vu la fondation d’Inuit Tapirisat du Canada (maintenant connue sous le nom d’Inuit Tapiriit Kanatami). Mary était la seule femme déléguée et donc l’un des sept membres fondateurs de l’ITC.

Comme les Inuits la connaissaient déjà à l’échelon national, Mary était un choix logique pour présenter les questions relatives aux femmes dans une réunion à majorité masculine. Ses préoccupations étaient

siqattariaqalanguq akaqsangilluni, amma kiinaujanik tuksiravigijaria-qaqpallugit taakkusainnait saangajani. Tamanna ilainnaanginniummat. Uqaqsimajuq imanna, “gavamakktu ikajurumagajarmata inuit katimani-tuinnanginnut... gavamakktu piqqusigimmauk akaugillugu. Naluna-ngimmat gavamakktu ikajurunnartut inuit katimanituinnanginnut gava-makktu tiliurutigijanginnut kisiani, taimaikkaluartillugit inuuqatigiittugut katittuksaavugut immikkut amma nammini qaaqqiksuluta parnaguma-jattinnittauq.”

Atursutik taakkua 7,ujut tunngaviksaliavininganik, inuit tairiiksat kanatami saqqitaulaursimavut arraagu aniguraluuartillugu angajuqqaan-gutillugu tagaaq kurli, amma saqqititsilaursimavut akunialuk arsururu-taulirtunik ilitarijauqullugit inuit pijunnautingit nunamut.

1972,mi raaja pilirimat ilinniarnilirinirmut ilagiit aullariaqalilaurtut ukiurtartumit arraaguni tisamani. Kisiani uummingit ukiurtartumii-nginnalaurtut, amma utilaursimajut iqalunnu. Taimanganit angirragi-lilaurtanga, nunagilirsugu kinguniagut.

Ututuaramik ukiurtartumut, miali ilisaililaurtuq inuttitit kuartan rapursan ilinniarvialungani, Gordon Robertson Education Centre (ullumi taijaujuq inuksak Hai skuul, ilinniarvialuk). Kianiagullu, arraaguqalau-rani suli 50,niq miali ilinniarialilaurtuq qikirtaalummi ilisaijiksaurinmut ilinniartunut, (Eastern Arctic Teacher Education Programme (EATEP)). Ilinniartaminik pijariirami, ilisaijirulaursimajuq nakasuk ilinniarvingani, amma suli ilinnianguinnaraluarsuni makil silaktursarviagut. Upigusuktum-mariulaursimajuq miali amma ilalimaangit pijariiramat ilinniartaminik makilmi pijariirutaarsuni ilinniartaminut taijajumik Degree of Bachelor of Education 1992,mi. misis taulpiup ilinniarvianit mittimalimmi ullu-mimut aksualuk ilinniartanga kajusisimalirpuq.

Miali ilisainginnalilaurtuq ilisarvituinarmi nakasuup ilinniarvingani nuqqalaurani suli arraagut marruunnaak anigulaurtinnagik. Pinasuaga-qammarilaurtuq ilisaijiugiaq, ilisartangillu quviagiqaqpalaurtut qittai-ngalluni tunnganatsialaurnianik ilisaanginnut amma iqqanaijaqatinginnut ilisaijinut.

Mary Panigusiq Cousins tuqulaurtuq kinguniani uinga raaja tuqu-gutiqalaurtillugu kaansurmik 1993,mi. Inuujunnairtillugu uinga, Mary ilisainginnalaurtuq, kisiani immikkuunginnaujarnirsaulilaurtuq inutu-nirsaulirsuni. arraagut 7 anigursimalirtillugit, Mary kansutaalursimammat amma taimangani arsururutigillugu inuulaurtuq. Iqqanaijariaqarun-nailangalirsunima, amisuartsuni ilisaigunnaiqattalursimammat, allaat atuinnaungunnaillilluni ukiurtartumi ilisaigiaq. Akunialuk aatuvuami-iqattalilaurmat, qujalijurlu ikajurtigilaurtaminik tauvani, kisiani angir-raqsigattalaurtuq ukiurtartumut.

Mary tuqulaurtuq saillingatsiarni aatuvuami naatsingujautillugu ullaakkut, airili 22, 2007,mi, upaktausimatsiarsuni qiturngalimaaminut amma irngutaminut. Qimaijuq anaaminik, litiamik, marruunnillu animinik amma tisamani nukarminik; tallimanillu panimminik amma atausirmik irniminik; amma ingasunik irngutaminik.

Mary iqqaumajaungutiqaniartuq amisunik. iqalunni, Mary iqqaum-ajaungutiqaluartuq ilisaijiunianut, amisualunnu Hannalanginnittunut surusirnut amisuni arraaguni ilisailaurnia iqqaumajauniartuq. Inutuqanut, iqqaumajauniqaqtuq makkutsuni arnaq pularaqpalaurninga aanniavimmut Hamultanmi amma kinguniagut sapummilaurninga unikkaartuanik sivullirpaatsiami inuttit uqausirmik atursutik uqalimaagaulaurtuni. **A**

simples et importantes : les questions liées à l'éducation et à la justice. Elle espérait que la nouvelle organisation commence à rassembler des éléments de l'histoire des Inuits et des légendes et à les intégrer au programme d'études. Elle voulait trouver des moyens de contrer la perte de fierté des Inuits à mesure que la chasse devenait un style de vie de plus en plus précaire.

Elle savait que la nouvelle organisation aurait à critiquer souvent le gouvernement, tout en devant compter sur lui pour son financement. Ce serait une question d'équilibre. Elle a observé ironiquement : « Le gouvernement ne subventionnera que les réunions des Inuits... qu'il approuve. Ce n'est pas mauvais que le gouvernement subventionne les réunions des Inuits qu'il approuve, mais nous les Inuits devons rencontrer nos confrères inuits et développer aussi nos propres plans. »

En prenant appui sur l'inspiration donnée par les sept membres fondateurs, Inuit Tapirisat du Canada a été instituée officiellement l'année suivante sous la présidence de Tagak Curley et s'est lancée dans la longue lutte pour la reconnaissance des droits fonciers des Inuits.

En 1972, en raison du travail de Roger comme conseiller pédagogique, la famille a dû quitter le Nord pour quatre ans. Leurs cœurs étaient cependant dans l'Arctique et la famille est retournée à Iqaluit où elle est restée.

À son retour, Mary a enseigné l'inuktitut au Gordon Robertson Education Centre (maintenant nommé Inuksuk High). Ensuite, presque âgée de 50 ans, Mary s'est inscrite à temps plein au Eastern Arctic Teacher Education Programme (EATEP). Après l'obtention de son diplôme, elle a enseigné à l'école Nakasuk, tout en poursuivant ses études à l'Université McGill. Quelle moment de fierté pour Mary et sa famille entière lorsqu'elle a obtenu son Baccalauréat en éducation de McGill en 1992. Elle avait fait du chemin depuis l'école de missionnaires de Mme Daulby à l'inlet Pond.

Mary a continué à enseigner aux classes primaires à l'école Nakasuk jusqu'à sa retraite il y a deux ans. Enseignante dévouée, sa salle de classe joyeuse et éclairée a été une inspiration tant pour ses élèves que pour les autres enseignants.

Mary Panigusiq Cousins a été prédécédée par son mari Roger, qui a succombé au cancer en 1993. À la suite de cette perte, Mary a continué à enseigner, mais elle est devenue une personne beaucoup plus réservée. Puis, il y a sept ans, elle a elle-même eu le cancer qu'elle a combattu avec courage. Jusqu'à sa retraite, elle a dû s'absenter souvent de sa salle de classe pour suivre les traitements nécessaires qui n'étaient pas disponibles dans le Nord. Elle a passé de longues périodes à Ottawa, reconnaissante des soins professionnels reçus mais souhaitant retourner chez elle dans le nord.

Mary s'est éteinte paisiblement à Ottawa le dimanche 22 avril 2007 au matin, entourée de tous ses enfants et petits-enfants. Sa mère Letia vit toujours, ainsi que ses deux frères et ses quatre sœurs. Elle manquera beaucoup à ses cinq filles, son fils et ses trois petits-fils.

Elle restera dans la mémoire des gens de plusieurs façons. À Iqaluit, on garde le souvenir de Mary comme enseignante très appréciée par des centaines d'élèves au cours des années. Pour les aînés, elle était la jeune femme qui allait leur rendre visite à l'hôpital à Hamilton et qui plus tard a conservé leurs histoires dans les pages de la première revue en inuktitut. **A**

Qaritaujakkut namutuinnaq tusaumautik, Internet, ukiurtartumi kiinaujaliurutaujunnaqqurpa sivuniksattinni?

Le réseau Internet peut-il représenter l'avenir économique de l'Arctique?

titiraqtanga Whit Fraser

par Whit Fraser

Atuvuami maanna upirngaangulaurtumi, kiggarturtiujut inuit katujjiqatigiinginnit, amma gavamakkunnit nakilimaaq qimirugiasilaurput katimallutik qimirujausimangittunik sulit amma qaujisartausimangittunik qaritaujakkut tusaumautiqarunnarniup ukiurtartumi miksaanut, aturtaugagunnarajartillugit kiinaujaliurusuarnikkut amma inuusilirimullu aqqiksuvallianirmut.

Unurtigijut 25 saniani katimaqalaurput ulluni pingasuni. angiqati-giugitqalaurtut nutaamik satalaitaariaqanirmik amma qaritaujaqariaqalir-nirmik ikajurniqarammarigajarmat amma aturniqatsiarluni inuusiliri-nirmut aqqiksuvallianirmut amma kiinaujaliurusuarnikkut amma aqqi-giarutaummarikkajarmat tusaumautiqattautisjarunnarnirsauqajarnir-mut ungasittumut amma tikiggarnanginnirsanut. Ilangit allaat uqaqatta-laurtut qaritaujaqaniq pivallirtsijummariujunnarasugillugu qanulimaaq ukiurtartumi inuusinginnut, aanniarnilirinikkut, ilinniarnilirinikkut, ili-qusinganillu makititsigiarnikkut sapummnikkut, amma allaat ukiurtar-tumiut aulatsigunnarnirsaujjutigijunnarsunijjuk qanulimaaq gavamatigut.

Nappalluakasaangit gavamakkunngaalaurtut — inulirijituqakkun-nit, kanatami niuviaksalirijikkunnit, kanatami angjuutinik sunarrutik-salirijinit, gavamatuqakkut aanniarnanginnilirijikkunginnit, nunamiutali-rijikkungit kanatamit, amma piqqusituqalirijikkungit gavamatuqakkut — piliriqatauqattarsimalirtut arraaguni qalit piusititsigiarasuar-nikkut amma saqqititsinasuar-nikkut pituksimautaujunnartumik qaritaujatingut amma satalaukkut aqqiksuviniujunnartumik ukiurtartumiumut nunaliu-junut aviktursimajunut pijjutiqasutik.

Kinguniulirtumi, kiinaujaurtausimajuq piliannik aminik, amma ikpigijaqaluarutigilaurtanga aqqiksuviguanirmik qaritaujaksanik nunaliit aviktursimaningitigut ungasittumiumut.

Ujjirijaujksaujuq inugiangittukuluugaluartillugit amma ungasittu-miutaugaluartillugit nunaliujut, arsururutigijausimalirningit tusauma-tiqatsiariaqaningita. Ukiurtartumi nunaliujut atuinnaqartuinnakasavut sukkanirsatigut qaritaujaqanikkut tusaumautinik ullumi, 53,ni ukiurtar-tumi amma inuit nunanginni. Ammalu kanatami qallunaat nunangani, ungasingittuni inugiannirsani nunalinni, sulittauq aturmata “naqittaria-linnik” pitutsimautiqariaq.

Ukiurtartumit kiggarturtiit, inuit katujjiqatigiinginnit, kanataup aviktursimaniagut amma ukiurtartumit gavamait ajjigiingittut uqartuin-naulaurtut niriungijaminik tusaumautitsiqatsiariaqaniup miksaanut. Tamatuminga qaritaujaqaruninnarnirmik taututtut pivksaqarutaugialla-gajartugillungu inusilirinirmut amma kiinaujaliuqasuarnilirinirmut kanatami amma aturlutik qaritaujanik, qaujimmamatalu tamanna akunialuk turaagaqarutausimalirnat kajusisimangittunik sulit, pivallirutaunartu-nik ilinniarnikkut, piunirsanik iqqanaijaaksarsuarnikkut amma iqqa-naijaksanut pivksaqartitaunirsauinnikkut, aanniarnilirinikkut ikajurtaujju-tiksait amma ikajurutiksait piugiarlutik, qaujisarnikkullu inuit isumaalu-gutigisijanginnik avatilirinirmut, uqausilirinirmut, amma iliqqusilirinir-mut amma sapummigasuarnirmut iliqqusinganik/piqqusinganillu inuit.

Ukiurtartumiut iqqaitsilaurivut gavamatuqakkut kiggarturtinginnik imanna “ikajurutaujarialit qautamaarsiutituinnaat” atuinnaungimmata ukiurtartumi, kanatami qallunaanganirmiutit.

Nunavimmi amma nunavummi nunaliujut atuinnaqatut qaritau-



John Hasyn

Des représentants d'organisations inuites et des fonctionnaires des trois échelons du gouvernement ont commencé ce printemps, à Ottawa, à examiner le potentiel non exploité et sous-estimé que représente la technologie Internet pour les régions de l'Arctique en termes de développement économique et social.

Environ 25 personnes ont participé à l'activité de trois jours. Elles ont convenu que les technologies des satellites et d'Internet peuvent s'avérer un outil puissant et efficace pour le développement socio-

jakkuurutunik, kisiani aksualuk akitujuunirsaujunnartuq pingasuvilluni tallimavillugu akituunirsauluni qallunaat nunanganirmiunit — ungasittumiumi — kanataup nunanginni suurlu atuvuami. amma sulii, ukiurtartumi qaritaujakkut tukisigiarviksanik tuqquutigunnautiit atuinnaungin-nirsammariuummata qallunaat nunanganirmiunit.

Niriunniqalaurallugit ajjigiingittunik gavamait amma gavamait asingit kigngarturtuujut qaritaujarariaqaniup miksaanut, kisiani ilitaqsi-juinnait kanatami nunaqaqqaqsamajut katujjiqatigiingita amma gavamait ajjigiingittut aksummarialuk aaqiksuivalligumalirmata, aqiksuivallia-lutik, qimirroruallialutik takujumajaminik, amma kajungiqsuilutik amma aaqiksuilutik qaritaujanik kiinaujaliurutaunjunnarniartillugu amma aaqiksuivalligutauniartillugu inulirinimut ikajurtaukkannirutiksanik.

Turaangatillugu iliqqusilirinimut, inuit katimajut uqausiqaalartut nunaliujut amma kikkutuinnait upigijaqatuinnarninginnik amma aturun-narsiarajarninginnik qaritaujakkuurtunik. Ukiurtartumiit ilisaijiit amma anaanaujut/ataataujullu akaqsangittutsautillugit nuqqainnarpannarpattut ilinniarniminik unurtualuunirpauninginnik kanatalimaami, makkuttut sulii taimaatsainnaq “aturtummariuvattut” qaritaujanik taimaatsainnaq nalimaq surusittut kanatami.

Ammaluttuq qaritaujakkuurtuut aturtummariuummalirtut inuit uqausingata aaqiksurtauvallianinganut, sapumjaunasuarninganut amma uqausirtinnik upigijaqariqanittinnut asijittaililugu. Tuuvirnartukkut inuit inutuqanginnik piliriqatigariqalirmata nuatsilutik nipiliunikkut amma titiraqpallialutik inuit piurilaurtangata amma qaujimaningita mik-saanguajunik. Kisianittuq una apiqquutigijaunginnaujartuq, “qanuq kiinaujaliurunnautaugajarmat katitsiniq iliqqusittitnik sapummijaugutili-urniq aturluni qaritaujanik?”

Taimaatsainnakaasq, pijutautillugu silaup asijirpallianinga amma qaujimanaliriitillugu qanuq aktuiniqaniga ukiurtartumi nunaliujunik aviktursimajunik, tamanna qaujisariaqaniq avatittinnik pimmarivuuq. Sunaummata kiinaujaliurutaunjunnarajartut titiraqpallianikkut amma aulatsivallianikkut katirsurtauvalliajunik qaqitaujakkut amma atuinnaurq-titsinikkut titiraqsamajunik kingunitta, ullumilu, amma sivuniksatta uki-urtartumi qaujisanuq?

Aaqiksuinikkut satalaitsarnik nunanguilirinikkut amma silarjuami asijijaikkutinut piliriijusunut aaqiksuigariqaniq pimmarialuummata uki-urtartumi sivuniriniartattinni kiinaujaliurutiksangiangit amma sapummi-giaqanirmit avatittinnik. Sunaummata kiinaujaliurutiunjarajartut inunnut tamainni nunani, amma nani sivuniksattinni ilinniartuksauvat iliriaksanut?

Atausiq katimajuq, kiggarturtuq silarjuami qaritaujalirinimut timi-ujunik uqalartuq pilirigutiqaluaranguuq asijirpalliatillugit silarjuami amma kanatami qaritaujait, piqasiutillugu nunami pivalliatitsivalliani-q. Uqumaitunik/angijutitunik uajakkuurtuliriniq amma sunarrutilliqniq kajusititavallirmata ungasittualuugaluakut. Kingunirilitattinni saliu-tialunnik aquppalaartut kinnguvvutitjaulirajarmata qaritaujaitigut naqit-tuinnarialinnut amma aulatjatuinnarialinnut. Kisiani, tamakkua kinamut aulatauqattarajarmata, inillatirtaulutik amma aaqquimatitaulutik? Ukiurtartumiunuuq, uvvaluunniit qallunaat nunanganirmiunuuq aulatau-gajarpat?

Katimatillugit uqausiqaalartut ikpinartunik, ajjigijaungittunik aaqiksurjuartaujumallutik uukturautaujumajunut suurlu ujaranniavinni amma sullualulirinnikkut, qaujisartauqqaariaqasuugummatali qanuq aktuiniqarajarmangaata inuusilirinimut/kiinaujaliurasuunilirinimullu qaritaujanik aturlutik, qaujisartausimangimmata qanuq qaritaujait aturniqarajarmangaata, aktuujummariuniaraluartillugu piliriijutaaluni inuusilirinimut, kiinaujaliurasuunilirinimut, iliqqusilirinimut amma avatilirinimut sivuliksattinnut aaqiksuigutaunirpauniarlutik.

Inuit inugiaksivallianingit sukkaniurpaummata tanatami. Inugianni-nginnit unurnirsait arraaguqatut 25 ungataanut amma iqqanaijangittut unurnirpaullutik kanatalimaamit. Aviktursimanilimaanginni, gavamaillu

économique et pour surmonter les obstacles séculaires que sont la distance et l'isolement. Certains ont même suggéré que la technologie Internet peut révolutionner tous les aspects de la société nordique, qu'il s'agisse de la santé, de l'éducation, de la préservation culturelle ou même de la façon dont les peuples du Nord se gouvernent.

Au moins une demi-douzaine de ministères fédéraux — y compris le MAINC, Industrie Canada, Infrastructure Canada, Santé Canada, Ressources naturelles Canada, Patrimoine canadien — travaillent depuis une dizaine d'années aux divers aspects de l'introduction ou de la progression du développement de la bande large et des satellites dans les régions de l'Arctique.

Au cours de cette période, les investissements financiers ont atteint des milliards de dollars et on visait clairement à fournir un niveau de service Internet de base aux régions éloignées.

On peut certainement affirmer que malgré leur faible population et les grandes distances, les efforts ont été couronnés de succès. Les collectivités de l'Arctique sont raisonnablement bien desservies par un service Internet haute vitesse qui est maintenant disponible dans la plupart, sinon dans toutes les 53 collectivités arctiques et inuites. Par ailleurs, les régions rurales du sud du Canada, à quelques heures de route seulement des grandes villes, continuent de devoir composer avec l'accès commuté.

Les représentants du Nord, provenant des organisations inuites et des gouvernements provinciaux et territoriaux, ont indiqué que leurs attentes vont au-delà du service de base. Ils considèrent la technologie Internet comme un moyen de réaliser un niveau plus élevé d'égalité sociale et économique avec le reste du Canada et d'atteindre des objectifs de longue date mais non encore réalisés, tels que l'enseignement supérieur, de meilleures et davantage de possibilités d'emploi, de meilleurs soins et services de santé, des recherches essentielles sur les questions inuites relatives à l'environnement, la langue et la sensibilisation à la culture et à sa préservation.

Les peuples du Nord ont aussi rappelé à leurs collègues fédéraux que ce « service de base » est loin d'être au même niveau qu'au sud du Canada.

Les collectivités du Nunavik et du Nunavut reçoivent un service de bande large, mais les coûts peuvent être trois à cinq fois plus élevés que le service au sud — urbain — du Canada comme à Ottawa. De plus, la capacité de télécharger des renseignements dans l'Arctique n'est qu'une fraction de celle disponible dans le Sud.

Bien que les différentes attentes puissent laisser entendre qu'il existe une certaine friction entre les représentants gouvernementaux et non gouvernementaux sur la technologie, tous reconnaissent en fait ce qui suit : les efforts des organisations autochtones et des fonctionnaires de tous les échelons du gouvernement pour tenter de façonner, de développer, de visualiser, d'encourager et même d'intégrer la technologie comme un moyen de développement économique et social est unique au pays.

Du point de vue culturel, les participants inuits ont parlé de la volonté des collectivités et des gens à accepter et utiliser la technologie. Bien que les éducateurs et les parents de l'Arctique puissent être frustrés par le taux d'abandon des études secondaires qui est le plus élevé au Canada, les jeunes dans l'ensemble de l'Arctique sont 'branchés' à la technologie tout comme les autres jeunes ailleurs dans le pays.

L'amélioration de la technologie à bande large est aussi considérée comme essentielle pour ce qui est du développement, de la préservation et de la renaissance de l'inuktitut. Il est urgent de travailler avec les aînés inuits pour recueillir, enregistrer et documenter l'histoire et les connaissances des Inuits. Cependant, on pose souvent la question suivante : « Quel est le potentiel économique de la combinaison de la préservation culturelle avec la technologie Internet? »



amma katujjiqatigiit ilitarsisimajut kiinaujaliurutiksaqariaqaninganik amma iqqanaijaaksanik saqqitigigiaqaniup sivulliujaunginnaujalanganianik sivuniksamut.

Ukiurtartumiut aturunnarlirtut qaritaujakkuurutianik gavamakktut, “e-Government” amma aanniarnanginnilirinirmut qaritaujakkuurutianik “e-Health”, nik amma aturiaq pilirijjutigilugu pinasuartaminik qaritaujattigut qaujimallutik. Qaujimallugu ungasittariittuutialuuningit nunaliujut amma akitujualuuningit aulataugiaqaningita ukiurtartumi nunaliit avikturmaninginni, kisiani tamakkua kinnguumajaujut pimmarijut amma suljukkut pilirijjusiksatsiavaait amma kajusivalliatuinnarniattut aturtaut-siavalliatuinnarlutik. Tamarmikasak isumalaurtut suli sulijumik kiinaujaliurasuarniliriniq amma iqqanaijagaksaliriniq uqausirijjaullariksima-ngimmata, piluartumik iliniarniq amma ilinniarutiksalariniujunnartuq qaritaujakkut.

Taimaatsainnaq, katimalaurtut tuksiralaurtut kanataup gavamakkun-ginnit aqqiksuqullugit amma ikajursiqullugit kanatami inuit katimajir-sularigajartanganik qaritaujalirinirmut, pilirigajarlutik aqqiksuigiq kanatami ukiurtartumi qaritaujalirinirmik amma qaritaujalirijjusiugaj-artumik qaritaujalirijjusiugajartumik Internet and Technology uti-kingutiqtusi).

Katimaqataujuq uqalaurmat imanna, “tamanna tavva kanatami saqqittumajavut.” Uqausiqalaurtuq kanatami aqqutikutaaliarjaulaur-simajumik nunakkujuukutaaraalunnut, aqqutialunnik ungasittumut, amma sullukutaanik ursualunnut qallunaat nunanginni kanatami.

Katimaqataulaurtut gavamakkunniingartut, uvvaluunniit inuit katuj-jiqatigiinginnit, amma nalunangitsialaurtut tanna kajusititsigiaqaniq ukiur-tartumi kajusiqjattinnik” aksualuk kiinaujanik aturutaulariaqamat. Kisiani nalunangittuq tamarmik nalunalaungimmata ukpirijjaqaningit ikajurniqarajarninganik akunijumut iqqanaijaaksaliurpallianikkut amma inuusilirinikkut. Amma uqalaurmijut kanatamiut niruqullugit qanulimaq akitturiallatuinnarajarmata kamagijaugiaqaningit inusilir-i-niup amma kiinaujaliurasuarniliriniup kamagijaugiautsautigingituar-pata ikajuusiarutaujunnartut amma piviksatsiavaugunnartut qaritaujakkut aturluni pivallirutiksait. **Δ**

Whit Fraser pinasuarpattuuq tusaumautilirinirmuangajunik ukiurtartumi amma inuit isumaalugutigijanginnik tusaumautiliriniup miksaanut. whitfraser@sympatico.ca

De même, les recherches environnementales sont essentielles, étant donné l'importance du changement climatique et de ses répercussions déjà évidentes sur les régions arctiques. Mais quelles sont les possibilités économiques associées au catalogage et à la gestion des réseaux pour entreposer la vaste quantité de recherches scientifiques arctiques antérieures, actuelles et futures et y avoir accès?

L'incidence de l'élaboration de systèmes de cartographie et de systèmes mondiaux de localisation par satellite est très importante pour le développement des ressources et la protection de l'environnement. Quelles sont les possibilités économiques pour les Inuits dans tous ces domaines et quel sont les programmes de formation futurs?

Un participant représentant une grande entreprise internationale en technologie a indiqué que la dynamique de l'ensemble de la main-d'œuvre est en train de changer dans tout le monde et au Canada, et ce, dans tous les domaines, y compris l'exploitation des ressources naturelles. De plus en plus, l'équipement et le matériel sont exploités par la technologie à distance. Les opérateurs de machines lourdes d'hier seront remplacés par les technologues de demain qui manipuleront des claviers et des touches à bascule. Mais qui va les actionner, les installer et les entretenir? Les gens du Nord ou les gens du Sud?

Les séances ont attiré l'attention sur un paradoxe intéressant. Contrairement aux grandes propositions sur le développement des ressources telles que les mines et les pipelines nécessitant des études d'impact socio-économiques liées à la technologie, il n'y a aucune étude semblable sur les technologies Internet, bien que les répercussions sociales, économiques, culturelles et environnementales de la technologie sur les générations futures des peuples du Nord soient probablement plus importantes que le développement de n'importe quelle ressource unique.

La croissance de la population inuite est la plus rapide au pays. Plus de la moitié de la population a présentement moins de 25 ans et le taux de chômage est l'un des plus élevés au Canada. Dans l'ensemble des régions, les gouvernements et les organisations reconnaissent que le développement économique et la création d'emplois continueront d'être des questions prioritaires dans un avenir prévisible.

Les peuples du Nord connaissent le ‘cybergouvernement’ et la ‘cybersanté’, tout comme le concept de la prestation électronique de programmes grâce à la technologie. Compte tenu des vastes distances et des coûts associés au fonctionnement dans les régions de l'Arctique, ce sont des approches pratiques et sages qui continueront à se développer. La plupart des participants étaient d'avis qu'une attention adéquate n'a pas été accordée au vrai potentiel économique et d'emploi, particulièrement par rapport aux programmes de formation et d'éducation.

De même, les participants font appel au gouvernement fédéral en vue d'établir et d'appuyer un comité inuit national sur la technologie qui travaillera à l'élaboration d'une stratégie nationale en matière d'Internet et de technologie dans l'Arctique.

Selon un participant, « Cela pourrait être notre rêve national ». Il faisait référence aux chemins de fer, aux autoroutes et aux pipelines transcanadiens au Sud.

Que les participants proviennent de différents gouvernements ou d'organisations inuites, ils disaient tous très clairement que la réalisation du ‘rêve nordique’ nécessitera un investissement financier substantiel. Cependant, pour eux il était aussi très clair qu'ils sont convaincus qu'à long terme les avantages en termes d'emploi et de développement social seront positifs. Ils ont aussi fait la mise en garde suivante : les Canadiens pourront s'attendre à des coûts sociaux et économiques encore plus importants si les pleins avantages et les pleines possibilités de la technologie ne sont pas réalisés. **Δ**

Whit Fraser est un consultant dans le domaine des communications qui se spécialise dans les questions liées à l'Arctique et aux Inuits. whitfraser@sympatico.ca



A Polar Bear Visitor

ደጋጋፊ ስድስት ወርሀዎች ስለግንደር

በሰሜን ኢትዮጵያ

By John MacDougall (Photos courtesy Kootoo Shaw)

ሌላ ልዩ ልዩ ሰዓት ሆኖ ባለፈው ወርሀው ሰሜን ኢትዮጵያ ስድስት ወርሀዎች ስለግንደር ገቢ አድርጎብኛል። ይህ 2004 እንደተካለፈ ሆኖ ለግንደር ሰሜን ኢትዮጵያ ስድስት ወርሀዎች ስለግንደር ገቢ አድርጎብኛል።

Inuit culture abounds with stories of what it's like to be asleep inside a tent or iglu and suddenly be attacked by a polar bear. In March, 2004, I actually met the survivor of a polar bear attack. His name is Kootoo Shaw, an unassuming, compactly built fellow from Kimmirut. The organization I work for, Qikiqtani Inuit Association, was sponsoring a series of talks by Inuit speakers to celebrate Inuktitut Language Week. We'd read about Kootoo's polar bear encounter, and decided to invite him to tell his story at our event. We weren't sure about his story-telling skills. But as it turned out, we had nothing to worry about.

የሌላ ልዩ ልዩ ሰዓት ሆኖ ባለፈው ወርሀው ሰሜን ኢትዮጵያ ስድስት ወርሀዎች ስለግንደር ገቢ አድርጎብኛል። ይህ 2004 እንደተካለፈ ሆኖ ለግንደር ሰሜን ኢትዮጵያ ስድስት ወርሀዎች ስለግንደር ገቢ አድርጎብኛል።

I'll never forget his opening line. We were in the library at Inuksuk High School. The room was packed with students and teachers. The lights were dimmed. Kootoo was standing in front of a projection screen. He had some photos to show to illustrate his story. I'd had a preview of them on the computer screen in my office — they were sensational. I could hardly wait to see the students' reaction to them. QIA Regional Youth Coordinator, Teena Kakee, who was facilitating the event, introduced Kootoo in a lively, rapid-fire Inuktitut that is her trademark. And then she passed the microphone over to Kootoo.

ይህ ሰዓት ሆኖ ባለፈው ወርሀው ሰሜን ኢትዮጵያ ስድስት ወርሀዎች ስለግንደር ገቢ አድርጎብኛል። ይህ 2004 እንደተካለፈ ሆኖ ለግንደር ሰሜን ኢትዮጵያ ስድስት ወርሀዎች ስለግንደር ገቢ አድርጎብኛል።

Kootoo looked at me and said, in English, "First slide, John," and then he turned to the screen. A large color photo of a polar bear was on the screen.

"እርሱ ሆኖ ስለግንደር ሰሜን ኢትዮጵያ ስድስት ወርሀዎች ስለግንደር ገቢ አድርጎብኛል። ይህ 2004 እንደተካለፈ ሆኖ ለግንደር ሰሜን ኢትዮጵያ ስድስት ወርሀዎች ስለግንደር ገቢ አድርጎብኛል።

"See that blood right there?" Kootoo asked in Inuktitut-inflected English. He pointed to the blood-stained haunch of a polar bear lying on its side on a rocky beach. "That's nanuq blood," he said fiercely. He moved his finger, tracing the bear's sprawled-out, white bulk, and continued, "See that blood right there? That's Inuk blood. That's my blood." He pointed to the curved black claws of the bear's massive forepaws. The audience responded with a drawn-out "Oooooh." "Wow!" I thought to myself, "What an opener!" Then I had another thought, "Maybe this is going to be too much for our youthful audience."

ይህ ሰዓት ሆኖ ባለፈው ወርሀው ሰሜን ኢትዮጵያ ስድስት ወርሀዎች ስለግንደር ገቢ አድርጎብኛል። ይህ 2004 እንደተካለፈ ሆኖ ለግንደር ሰሜን ኢትዮጵያ ስድስት ወርሀዎች ስለግንደር ገቢ አድርጎብኛል።

"Next slide, John," Kootoo said. I clicked. A white canvas tent with a gaping tear in its back wall appeared on the screen. Switching to

La visite d'un ours polaire



Nanurmut Tikitausimalaurniq

titiraqtuq John MacDougall

Par John MacDougall

Il n'aurait pas été de la culture inuite, nombreuses sont les histoires d'attaque-surprise par un ours polaire sur une tente ou un igloo pendant que ses occupants dorment. En mars 2004, j'ai rencontré un homme qui a survécu à l'attaque d'un ours polaire. Il se nomme Kootoo Shaw, un gaillard sans prétentions de Kimmirut. L'organisation pour laquelle je travaille, la Qikiqtani Inuit Association, parrainait une série de causeries par des conférenciers inuits pour célébrer la Semaine de l'inuktitut. Nous avons lu au sujet de la rencontre de l'ours polaire et Kootoo et avons décidé de l'inviter à raconter son histoire lors de notre activité. Nous ne savions pas si notre invité possédait des talents de conteur, mais il s'est avéré que nous n'avions rien à craindre.

Je n'oublierai jamais ses premières paroles. Nous étions dans la bibliothèque de l'école secondaire Inuksuk. La salle était remplie d'élèves et d'enseignants. L'éclairage était faible. Kootoo était debout devant un écran de projection. Il voulait montrer quelques photos pour illustrer son histoire. Je les avais vues d'avance sur l'écran de mon ordinateur au bureau — elles étaient remarquables. J'étais très impatient de voir la réaction des élèves. La coordonnatrice régionale des jeunes de la QIA, Teena Kakee, animatrice de l'activité, présente Kootoo dans un inuktitut très rapide et vivant, particularité pour laquelle elle est bien connue, avant de passer le microphone à Kootoo.

Puigulaursimaniangitakka uqausiriqqaalaurtangit. Uqalimaagaqavinganiilaursimajugut inuksuup ilinniarivaluani. Amisualuulaursimajut ilinniartut amma ilisaijiit ilinniavimmi. Illuullu qaummautingit qami-giarsimallutik. Kuutuu nangilaurtuq tarrijarvilluaksaup saangani. Ajjinguqautiqalaurmat tukisititsigiakkannirutiksaminik unikkaartaminut. qilamikuluk qimirrukainnalaursimajakka allavinni — aksualuk ikpin-nalaurtut. Aksualuk qilanaalilaursimajunga “qaujigumamut qanuq surusiit isumaniarmangaata” takugutik. Qikirtani inuit katujjiqatigiingita uvikkanik kiggarturtia, tiina kakki, taisumani aaqqiumatitsijiulluni uqausiqqaal- laursimajugut kuutumik kinaummangaat, inuttitullu uqalimalluni sukka- jummaruulluni, piusirigamiuk. Tunilluniullu qaninnguurutik kuutumut.

Je le regardais en disant en anglais : « Première diapo, John », puis il se tourne vers l'écran sur lequel on peut voir une grande photo couleur d'un ours polaire.

Kuutu takusarsuni uvannut uqalaursimajugut imanna qallunaatut, “sivulirmi ajjinguamik takutitsilluni,” amma takusakkannirsuni ajjinguamut. Angijualuk kalalik nanunnguanguulluni.

« Vous voyez le sang ici? », demande Kootoo dans un anglais aux accents d'inuktitut. Il pointe vers le bas du dos rouge de sang d'un ours polaire étendu sur le côté sur une plage pierreuse. D'une voix féroce, il dit : « Ça, c'est du sang de nanuq ». Il déplace son doigt, suivant la forme de la grande carcasse blanche étendue, et poursuit : « Vous voyez le sang ici? Ça, c'est du sang d'Inuk. C'est mon sang. » Il pointe vers les griffes noires recourbées des pattes antérieures énormes de l'ours. L'auditoire réagit avec de longs « Ooooh » « Wow! » Je me dis : « Quelle entrée en

“Takuviuk manna” kuutu apirilluni inuttitullu qallunaatitullu. tikkuar-tursuni nanurmut auttumut maniqqami ujaqqaalunni sigjami. “Tamanna nanuup” uqalaurtuq kappiasuttuujaarani. Aggani aulallunigit, unikkaal- laurtuq nanuup tuminginnik, qakurtualunnik, uqalimalluni, “una taku- viuk? Taannali inuup aunga. Aunga. Tikkutursuni nanuup kudinginnut qirnirtunut, nanuup sivuliiraalunginni. Taututitaujut niulliutigilaurtut! “Isumalaurtungali!” asiagullu isumallunga imaak, “quviagijauviutinniartuqai.”

« Vous voyez le sang ici? », demande Kootoo dans un anglais aux accents d'inuktitut. Il pointe vers le bas du dos rouge de sang d'un ours polaire étendu sur le côté sur une plage pierreuse. D'une voix féroce, il dit : « Ça, c'est du sang de nanuq ». Il déplace son doigt, suivant la forme de la grande carcasse blanche étendue, et poursuit : « Vous voyez le sang ici? Ça, c'est du sang d'Inuk. C'est mon sang. » Il pointe vers les griffes noires recourbées des pattes antérieures énormes de l'ours. L'auditoire réagit avec de longs « Ooooh » « Wow! » Je me dis : « Quelle entrée en

“Atiilu, ajjinguuaq, ajjinguuaq, kuutu uqaqsuni. Asijjirtaulluni. Qakurtumik tupiq qinlaqalik tunuagut takuksaulluni. Inuttitut uqalimalluni, kuutu uqalaurtuq, “sitipiri 2, 2003,mi, maatiu tikivik uvangalu sinilaur-simagannut tupirmi. Piqatigalauratta marruunnik amialikamiutaullutik uumajursiurtinnik quviagijarillu, John Clark amma irninga Patrick Clark. Tupiqalauratta nuvuani taijaujumi imilikaarluk. Tupiqalaurtut 7,ullutik. Nappartausimajutuqait tupiit uumajursiurtit amma mikigiar-niartit katujjiqatigiinginnut aturtaujuksautillugit uumajursiurtiuvat-tunut. tupirvigijaujuq atiqaqsu miurapik — suurlu naujatut naujatut.

“Saniani 4:00,mi ullaakkut, nanualummut tikitaulaursimajugut. Tupirmut isirami alittuilaurtuq, amma isitsautigilluni tupirmut. Makit-sautigilaursimajugut. Maatiusi ullatsikautigilaursimajugut katammut. Nanuup nulungik ajursilaursimammatik matukkut. Nulungik situtsiatuarmatik anitsautigilluni, matukkut. Pangalitsijualuulluni uvattinnut, tamainnut. pangalittualuulirtuq. Nipilialuullunilu. Qanittummarikuluulluni tunut-siarni. Takugiarama tunumut, nanualuk naniimmangaat. Takugiarama tunumut, paallattunga ujarammut. Tunumuqai...”

“Asiali, asiali, ajjinnguanga tuingata sigjami. Kuutu tikkuarsuni ujarammut. Uqaqtuq, uumunga ujarammut naalaurama. tunumut takugia-tuarama, nanualuk kiggilaurmat uvannut. Kukiminut tigumiarsuninga tunukkut unialaurtaanga qanillivalliallunga. Niaqura ilanga qauqsugu kigutiminut. Niaqura alittursimalaurtuuq paippaatitut. Niaqura alittulir-tanga paippaatitut, qauqpalliallugu. uqalimallunga angutiuaqtinnut: ‘Qukilauruk! Qanuiksangittunga!’ tununniimmata sivuliingik. Tingunnik pijumajualuummat. natsirtitut piusiqatigqaummaanga, tingunnik niri-jumalluni. Annuraarsimalaursimanginnama asinginnik kiattituinnaup amma ilupaak qarliik. Nanuup tipinga naimalaurtara. Natsitut tipilik. Qanialua aittangatilaurmauk. Qungisikkut kiigumalaurtaanga. Aulalaurama maniq-qami. Ikpigilaurtakka kigutialungit kiisimmat qungisirnuk. Qalingulaar-tualuulaurtuq nilliarulujarsunilu. Qaujijunnailaungittunga. sinilaur-tunga kisiani aanniavimmi — taikanituatsiaq sinilaursimajunga paajavi-niullunga sanutmut. Aggakka amma niukkak ataanittigiasuaqattalaurtaakka kisiani niaquma uvininganut ijjikka matujaulaurmatik takujunnalaungit-tunga. “Tuqtaulaurli!” Qaigalaanginnalaurtungu. Kisiani taalualaurmat sila; angutiuaqtikka turaartitigunnalaungimmata takunnaatsiarlutik. Isigakkut kimmiaursuninga uniarsuningalu siggajamut. Taikani nuqqalaur-simajugut. Paammangatillunga qaannualaursimajugut kiggirtavigilluninga tisamavitsuninga. Tulimaakkak marruuk napillunigik. Tulimaakka napi-jautillugik tusaalaursimajunga timikkut. Ilannarijakka tautulaursimajut. isumajuviniit isumajuviniit.

“Niqiliurtivut, maat, qukiriarmat tamaungatuinnaq, nanuq ninnga-laurtuq. Suli qaanniitsuni qalingulaartualuulaursimajugut. Qimaiguma-gunnailaurtuq uvannik. Ullurumitaarijumannirmaanga. ‘Qukilauruq! Qukilauruq! Qukiqtaugaluaruma!!!’ Qukiqtaugaluaruma.

“Taimali aatuvuamiutaup igajjup qukililaurtanga nanuq tulimaan-gitigut. Tusaalaurtura qukiriarmat sakkunga aqqusarvaluttuq uijjaavalu-tsuni. Tusaallugu tuttuq nanurmut. Uvingiarutikulujaarvaluttuq sukka-ninga sakuup. Nanuup tulimaangigulaursuni ujarammut tuttuq. Ujarait siqallirninginnut kiinara milurtaulluni. Nanualuk piirtuq uvannit, kingu-mullu pisusigiaruq. paarngulaursimajunga talinnut. Makikku, tunumut utiriamillunga, urrutuinnartunga. Aksualuk aannialilaursimagama. unga-sinnirsamut upagunnaillillunga. Nanualuup maligunnairsuninga. Tullingani qukiriarmat — qukiqtaulluni qukiqtaulluni.

“Atiilu.” Ajjinguami, angut annuraangarani iksvaartuq qaujisaartauniarsuni luuttaamut, ajjiliangusimalluni tununga. Tununga aksualuk qiksimalaurtuq, aupartualuulluni. Niaqunga mattutirsimagaluaursuni auraluq takuksaulaurtuq mattutingagut. “Uvangauna aanniavimmi.” Ukualu ajjinguuat, “uu” uqaqsuni ilinniartut. Tamarmik taututsutik ajjinguamat.

Kaatu uqalimalaurtuq: “ikarraanni marruunni ingirralaurtugut kimmirurmit. arsururnalaurtuq aqquvitut. Qiksutsimalaurama amma aunaartualuullunga. Umiarmi paammangalaurtunga natingani. Taima-

matière!» Puis une autre pensée surgit : « C’est peut-être un peu trop pour notre jeune auditoire ».

« Diapo suivante, John », dit Kootoo. Je clique. Une tente blanche en canevas apparaît sur l’écran. Le mur arrière est tout déchiré. Passant à l’inuktitut, Kootoo dit : « Le 2 septembre 2003, Mathew Tikivik et moi dormions dans cette tente. Nous étions avec deux chasseurs sportifs américains, John K. Clark et son fils Patrick Clark. Notre tente était située sur une pointe de terre appelée Imiligarluuk. Il y avait sept tentes. Elles avaient été déjà montées par la HTO (Hunters and Trappers Association) pour l’usage des chasseurs. Le nom du site de la tente est Miurapik — comme le son que fait le goéland de mer. »

« Vers les quatre heures du matin, nous avons eu la visite d’un ours polaire. Il a déchiré le pan arrière de la tente, il est entré complètement dans la tente. Nous nous sommes levés tout de suite. Mathew s’est élancé vers la porte et j’ai suivi. Les hanches de l’ours polaire sont restées coincées dans le cadre de la porte, mais aussitôt qu’il a réussi à se faufiler, il est sorti par la porte et s’est mis à nous poursuivre. Il courait. Il grognait. Il était environ à trois pas derrière moi. Je me suis retourné pour voir où il était. Aussitôt que je me suis retourné, j’ai trébuché sur une petite pierre. Je pense que si je ne m’étais pas retourné... »

« Photo suivante, John. » C’est la photo du devant de la tente avec la plage à l’avant-scène. Kootoo pointe vers une pierre. « J’ai trébuché sur cette petite pierre ici. Aussitôt que j’ai regardé derrière moi, l’ours polaire m’a sauté dessus. Il a planté ses griffes dans mon dos et m’a tiré vers lui. Ensuite, il a mordu le dessus de ma tête avec ses dents. Ma tête ressemblait à un morceau de papier déchiré. Il m’arrachait la tête comme si c’était du papier. Il a mordu ma tête et en a enlevé le dessus. Je criais à mes copains : « Tirez sur l’ours polaire! Je me fous si vous m’attrapez! Il est en train de me tuer! » Ses griffes étaient dans mon dos. Il essayait de trouver mon foie. Il me traitait comme un phoque, essayait de m’arracher le foie. Je ne portais rien sauf un tee-shirt et des combinaisons. Je sentais l’odeur de l’ours. Il sentait comme de la viande de phoque. Sa gueule était ouverte. Il voulait mordre mon cou. Je bougeais sous lui. Je sentais ses dents qui mordaient mon cou. Il grognait et rugissait. Je ne me suis pas évanoui. Le seul endroit où j’ai dormi était à l’hôpital — c’est le seul endroit où j’ai dormi après avoir été attaqué par l’ours polaire. J’ai essayé de me traîner sur mes mains et mes genoux mais le dessus de ma tête tombait dans mes yeux et je ne pouvais rien voir. Je continuais de crier : « Tirez sur l’ours polaire! », mais en raison de l’obscurité, mes copains ne pouvaient pas viser. L’ours m’a attrapé par les orteils dans sa gueule et m’a tiré vers le rivage. Il s’est arrêté. On était à marée basse. Il est monté sur moi et a sauté sur moi quatre fois. Il a brisé deux de mes côtes. J’ai entendu le craquement venant de l’intérieur de mon corps. Mes amis guettaient. Pour un temps, ils ont pensé que j’étais mort. »

« Lorsque le cuisinier, Mat, a tiré en l’air, l’ours polaire s’est fâché. Il était encore sur moi, poussant des grognements. Il ne voulait pas lâcher prise. Il voulait m’avoir comme repas. Je criais : « Tirez sur l’ours polaire! Tirez sur l’ours polaire! Je me fous si vous m’attrapez! Il est en train de me tuer! »

« C’est à ce moment que le cuisinier d’Ottawa a tiré sur l’ours et l’a atteint dans les hanches. Je pouvais entendre le sifflement de la balle. Je l’ai entendue passer à travers l’ours polaire. Cela ressemblait à un sifflet. La balle est sortie par l’autre hanche et est allée percuter sur une pierre. Des éclats de pierre m’ont atteint au visage. L’ours polaire s’est reculé d’environ trois pas. Je me suis traîné à l’aide de mes deux bras. Je me suis levé, j’ai fait deux pas et je suis retombé. La douleur intense me dérangeait. Je ne pouvais plus avancer. L’ours ne m’a pas suivi. Un deuxième coup de feu — Mat a tué l’ours polaire. »

« Photo suivante, John. » Sur l’écran, une photo montrant un homme nu assis sur une table d’examen médical, le dos à la caméra. Son

ngat umiaq mallirsiuliraimmat, niaquma uvinga ijinnuaqattalaurmat. Tikilaursimajugut iqalunnut 8:30,mi ullaakkut. Tuavirtusiutinut utaqqi-jaulaursimajunga kimmirurmit iqalunnuartuksautaulungna. Luuttaamut takujaulaurtillunga, pilattaavimmuartaularsimajunga. Luuttaaq kaniel kamagilluniga. Mirsulaurtuq timinnik. Uqautilaurtaanga 300 unga-taanuguuq kiluliulaurmaanga niaqukkut amma 20,nik kilunnik.”

“Atilu.” Tarrijautikkut, takuksautitsilaurtuq, luuttaap kaniel uqausivininginnik titraqsimajunik (ajjingit, tunijausimajut kuutumit), “nanuq niaqunganik kiisinnirrat, qauqsugu uvinga uvinga allaat nipiqqurturnirsauullutik “uu”, nillialaurtuq uqalimaagaqarvimmi katinngallutik. Amisummariit ilinniartut alarialaurtuq uvvalunniit aggaminit kiinarminik matusigiarsutik. Kuutuup niaqunga qaurtaulartuq. atautiqalaurtuq mikittummarikulummik uvingagut qaungagut.

Kuutu uqalaurtuq imaak: luuttaaq kaniel uqalaurtuq nanuup kukialungiguuq qitsunnikuit tinguttirasuartut, kisiani nalautsinningituinnartut naukkuuriaq. Aanniavimmiilaursimajunga pinasuarusiinni marruunni. Aanniavimmit anigama, tusaumatitsigiaqainnaujaulartunga uulluni 7,ni aanniariikkutinik pijjutiqaqsunga iijagarnik. Luuttaamut uqautijaulartunga, ‘maminniartutit angirranni. Kimmirurmi aanniavimmit aanniaj-aiikkutitaaqattalangajutit.” Quviasulartunga angirrariaq. Kimmirurmiut quviasulaurtuq utirama amma quviasulaurtuq qanuinginnama. Quviasulaurtuq tuqunninginnama paajaullunga nanurmut. Taujaugusiqappalilaurtungana nannurmut paajaulluni annanniku. apiqqutiksaqarutsi, kiunasuarunnarpunga.”

Nipiqarunnaitisialaurtuq katimavigijangani. Kisiani kunguniagut isaattuqalaurtuq.

“Qanuq uqumaitiginirrat nanut?”

“900 paunik uqumainniqalaurtuq.”

“Arnalukaq angutilukiaq?”

“Angutit.”

“Qanuq arraaguqalaurpa?”

“Arraaguqaqtuq tallimanik napparmillu.”

“Qaritakkut siuramitilaurpit?”

“Luuttaaq kania uqalaurtuq siuraalummiuguuq tigujaksalluani pijjilaurtuq niaqunganit. Siuraalummiuguuq annattitaujuviniujurilluni aunaanginnirsautilaurmauk.”

“Kinaulli aminga nanuup pinnirpauk?”

“Niqliurtiup nanuup aminga pilaurtanga. Nunalinni uumajursurnirmut amma mikigiarnirarnirmut katujjiqatigiit niurrutiqalaariaq aminganik isumasimalaurtuugaluaq. Tunijaulaurtuq niqliurtimut. Akinnamiutarjangaqai illumini, taimaigumagajalauramali.”

“Taimaitaukkannilniruvit nanurmut, qanuuliulirajarpit ajjigingitanganik?”

“Natsarjartungaqai qimminik, qimuksiutinik. qimmiit naimagajarmata nanurmik amma qiluqattarajarmata nanurmut, taimannalu qaujimatitauqattarajaratta qanigijaqanirutta nanurmik.”

Tiina qallugiarsuni, inuttitut, uqalaurtuq imaak, “nunaqaratta uluriamut tuquviujunnartumik. amisualuit irsivut nanurmik. Ilangillu annak-simajut nanurtauqattarnikuit. Qujannamiik qaijuinnaugatsi. Pattartur-lavut kuutuq.”

Nipiqqurtujualuullutik patittarujilaurtuq. Kinguniagullu, tiina apirilaurtara taanna unikkaarijaujuq quarsaarnaluarangaat makkuttunut. “aakka,” uqalaurtuq. “Ilangit surusiit, tasaumajummariujariirmata annaumausiuqattarsimajunik. Tamaimaittuit unikkaaraksait tusanngurtauju-nangimmata.” **A**



dos est couvert de douzaines d'égratignures rouges. Sa tête est enveloppée dans un bandage de gaze ensanglanté. « C'est ma photo à l'hôpital d'Iqaluit. » Encore un « Oooh » collectif provenant des élèves. Tous les yeux sont fixés sur l'écran.

Kootoo poursuit : « Le voyage du camp à Kimmirut a pris deux heures. C'était très pénible. Mon dos était égratigné et il saignait. J'étais couché à plat ventre au fond du bateau. Chaque fois que le bateau frappait une vague, la peau de mon crâne tombait sur mes yeux. Je suis arrivé à Iqaluit à 8 h 30 du matin. Après mon évacuation sanitaire de Kimmirut à Iqaluit, une ambulance attendait mon arrivée. Dès que le docteur m'a vu, il m'a envoyé au bloc opératoire. Là, j'ai été soigné par la docteure Canil. Elle a réparé tout mon corps pour le rendre à la normale. Elle m'a dit avoir mis plus de 300 agrafes sur ma tête et environ 20 points de suture dans mon dos. »

« Photo suivante, John. » Sur l'écran, on voit la photo du rapport médical de Dr Canil (dont Kootoo m'avait remis une copie auparavant) : « Morsure d'ours polaire à la tête, qui lui a essentiellement arraché la majorité du cuir chevelu. » On entend un « Oooh » encore plus fort du groupe assemblé dans la bibliothèque. Plusieurs élèves se détournent ou se couvrent les yeux de leurs mains. Presque tout le dessus de la tête de Kootoo avait été enlevé, ne restant attaché que par une bande de peau sur le dessus de son front.

Kootoo continue: « Dr Canil a indiqué que les griffes de l'ours polaire avaient presque atteint mon foie. Je suis resté à l'hôpital environ deux semaines. Quand j'ai reçu mon congé, j'ai dû aller à l'hôpital chaque jour pour sept jours pour recevoir des médicaments antidouleur. Mon docteur a dit : « Tu vas aller te guérir chez toi. Tu recevras tes médicaments du poste de soins infirmiers de Kimmirut. » J'étais content de retourner à la maison. Les gens de Kimmirut étaient contents de me voir et heureux de savoir que j'étais bien. Ils étaient heureux de voir que je n'étais pas mort d'avoir été attaqué par un ours polaire. Ils ont commencé à m'appeler l'homme polaire et le survivant polaire. Si vous avez des questions, je vais y répondre de mon mieux. »

Il y eut un silence dans la salle. Puis, plusieurs mains se levèrent.

« Combien l'ours pesait-il? »

« Neuf cents livres. »

« Était-ce un mâle ou une femelle? »

« Un mâle. »

« Quel âge avait-il? »

« Cinq ans et demi. »

« Aviez-vous du sable dans la tête? »

« Dr Canil a dit avoir enlevé deux poignées de sable de la morsure sur la tête. Elle a dit que le sable avait sauvé ma vie parce qu'il m'a empêché de saigner. »

« Qui a eu la peau de l'ours? »

« Le cuisinier a eu la peau. La HTO pensait que j'allais vendre la peau, alors elle l'a remise au cuisinier. Il l'a probablement accroché sur un mur, c'est ce que je voulais faire. »

« Si c'était à recommencer, auriez-vous fait les choses autrement? »

« J'emmènerais probablement des chiens Husky. Ils sentiraient l'ours polaire et japperaient, ce qui nous alerterait à la présence d'un ours dans le secteur. »

Teena s'avance et dans une énonciation rapide en inuktitut dit : « Nous vivons dans un endroit où l'environnement peut être mortel. Plusieurs craignent une attaque d'ours polaire. Peu y survivent. Merci à vous tous d'être venus. Applaudissons Kootoo chaleureusement. »

Tout le monde applaudit avec enthousiasme. Plus tard, j'ai demandé à Teena si elle pensait que l'histoire était trop intense pour certains jeunes. « Non, répondit-elle. Ces enfants connaissent bien les histoires de survie. On ne se fatigue jamais d'entendre des histoires semblables. » **A**

ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓂᓴᑦᐅᐱᓴᓴ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓂᓴᑦᐅᐱᓴᓴ

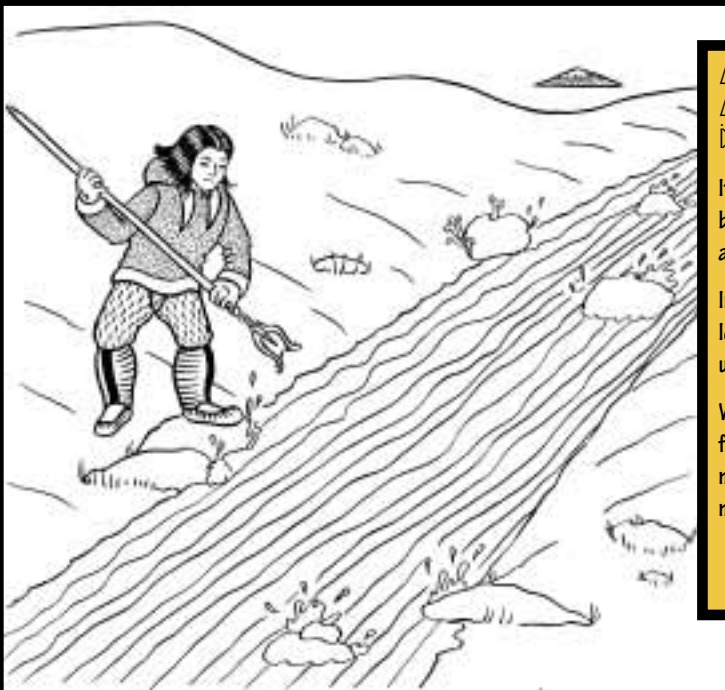
The Giant and the Man

Inukpasukjuk Amma Anguti

Le géant et l'homme

ᐅᓂᓴᑦᐅᐱᓴᓴ ᓴᑦ ᐃᓄᐃᑦᐅᐱᓴᓴ E9-1460
 story by/unikkaartanga/histoire de Saali Arngnaituq E9-1460

Taken from the book "Inuit Stories" collected by Zebedee Nungak and Eugene Arima



ᐃᓄᐃᑦᐅᐱᓴᓴ: ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦᐅᐱᓴᓴ ᓴᓴᓴᓴ. ᐃᓄᐃᑦᐅᐱᓴᓴ, ᓴᑦ ᐃᓄᐃᑦᐅᐱᓴᓴ. ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦᐅᐱᓴᓴ, ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦᐅᐱᓴᓴ. ᓴᑦ ᐃᓄᐃᑦᐅᐱᓴᓴ.

It is like this: A man is going fishing because he is hungry. He is fishing, but he still hasn't caught any. He is fishing for a long time now, looking about in all directions for game. He is still fishing.

Imlaingajuq: Anguti iqalutsiusijuq kaakkami. Iqalutsiusuni, suli Iqaluratangituq. Akunialuk iqalutsiulirsuni, nalinimaaq uumajursiulirtuq. Suli iqalutsiutuq.

Voici ce qu'on raconte : Un homme était allé à la pêche parce qu'il avait faim. Il pêche mais il ne prend rien. Le temps passe et aucun poisson ne mord. Il se met à regarder dans toutes les directions pour voir si un animal ne s'adonnait pas à passer par là. Il continue de pêcher.

ᓴᓴᓴᓴ ᐃᓄᐃᑦ, ᓄᐃᓴᓴᓴ ᐃᓄᐃᑦᐅᐱᓴᓴ ᐃᓄᐃᑦᐅᐱᓴᓴ ᓴᓴᓴᓴ, ᐃᓄᐃᑦᐅᐱᓴᓴ ᐃᓄᐃᑦᐅᐱᓴᓴ ᐃᓄᐃᑦᐅᐱᓴᓴ.

Because he is looking, turning his head about in all directions for anything, he sees a man who is coming over the horizon and who is overly large.

Qinirami taimangat, niaqunga namutuinnaq takusaraqsunu sunatuinnamik, takuratartuq angummik qaijumi amma angijualujaaqluni.

Comme il regarde dans toutes les directions, il aperçoit au loin sur l'horizon un homme qui se dirige vers lui. Cet homme est très grand.





ᐅᓂᑲᑦᐅᑦᐅᑦ ᑕᓄᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ. ᐱᑲᑲᑦ ᐱᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ,
 “ᐱᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐅᓂᑲᑦᐅᑦᐅᑦ ᑕᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, ᑕᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.”

He looks frozen since he is pretending to be so. He sees willows as they were going through them. While the man is being carried, he gets an idea, “Now maybe if I grabbed onto the willows, he will get tired.”

Taimanganit quangujalirtuq taimainnasuarami. Uqpigaqniq takuqattartuq qaangirpal-liagamigit. Anguti nammagaulluni isumalirtuq, “piruqtunuqai uqpinut tigusigusiqattaruma, taqavalliagajartuq.”

Il semble gelé puisqu’il fait semblant de l’être. Toujours porté par le géant, il aperçoit des saules et il a une idée : « Je peux peut-être les saisir et le géant se fatiguera ».

ᑕᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐅᓂᑲᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᑲᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, ᑕᑲᑲᑦ ᐃᓄᑲᑦᐅᑦᐅᑦ ᓄᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ. ᑕᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, ᐃᓄᑲᑦᐅᑦᐅᑦ ᑕᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, ᐱᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᓄᑲᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐱᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, ᑕᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ. ᑕᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, ᑕᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᓄᑲᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ, ᓄᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, ᑕᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᓄᑲᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ, ᓄᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.

He has been grabbing onto the bushes and letting go of them, and the giant has been pulling hard. When, after taking hold of the bushes, he releases them, the giant nearly falls down. When he nearly falls over, the giant rests, listening for breath but with the man appearing not to have any. Starting to walk again, he goes through the willows. When the man, grabbing the willows, pulls hard, the giant almost falls down. He is tiring, the giant, because the man has been pulling hard.

Tigusikainnatuarmat uqijarnik sakkuqattarsugit, taanna inukpasukjuk nuksuttillugu. Tigumialaursuni pinguqtunuk sakkuituarmat, inukpasukjuk paallakasaqattartuq. Paallakasatuarami, inukpasukjuk taqairsirpattuq, naalagasuarsuni anirtirimangaat nammattanga, tusaqattarani anirtirijumik. Pisugialituarmigami, sulit pisuppattuq pinguqtulikkit. Sulit nammattanga tigullagasatuarmat uqijarnik, nuksulituarmalu, paallakasaqattartuq inukpasukjuk. Taqavalliirtuq inukpakjuk, nuksuluarnikumut nammattaminik.

Il saisit donc des arbustes et les relâche et le géant tire très fort. Après les avoir retenus, l’homme les relâche et le géant manque de tomber. Après avoir évité une chute, le géant se repose. Il écoute la respiration de l’homme mais celui-ci ne semble pas en avoir. Le géant reprend la route et l’homme s’accroche encore aux saules. Quand il tire très fort sur les saules, le géant tombe presque, mais il commence à se fatiguer parce que l’homme tire très fort.



ᑕᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᓄᑲᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ. ᐃᓄᑲᑦᐅᑦᐅᑦ ᐱᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᑲᑲᑦ ᑕᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ. ᑕᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, ᐱᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ. ᐃᓄᑲᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᓄᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, ᐱᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.

He reaches his big home. The giant carries the man in and props him up by the entrance [to thaw]. Since he is too tired to want to do anything at all, he lies down on the sleeping platform. His big wife is gone to get some wood, the man being the reason for the getting the wood.

Tituqtuq illalumminut. Inukpasukjuk nammatsumi angummik amma katajanga nallaqtitsugu tauksiarlisijanga. Taqaluarnikumut sugumairami, nallangasijuq sinijasilluni manuniqqami. Nuliakutsualua qijuktariarsijuq, pijjutigillungu anguti qijuttarujjaujariaqamat.

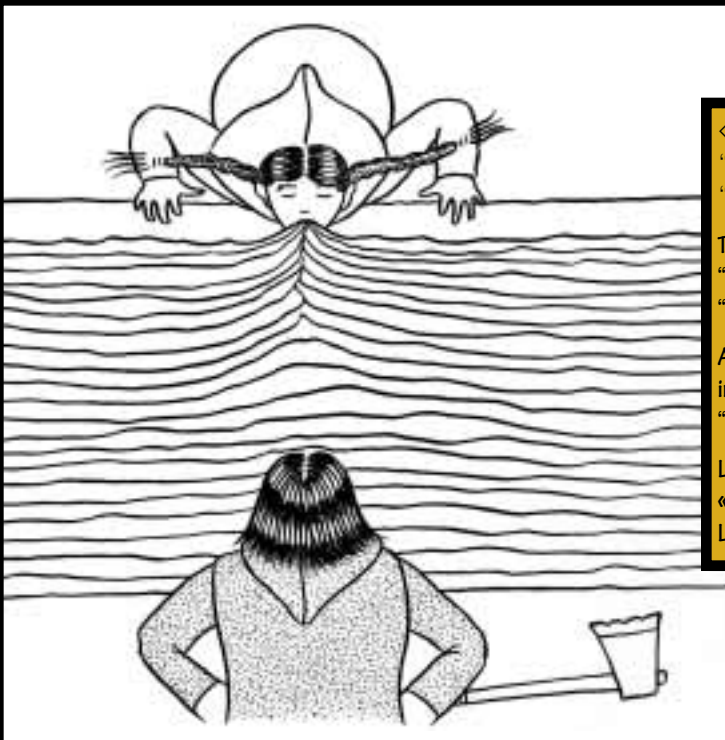
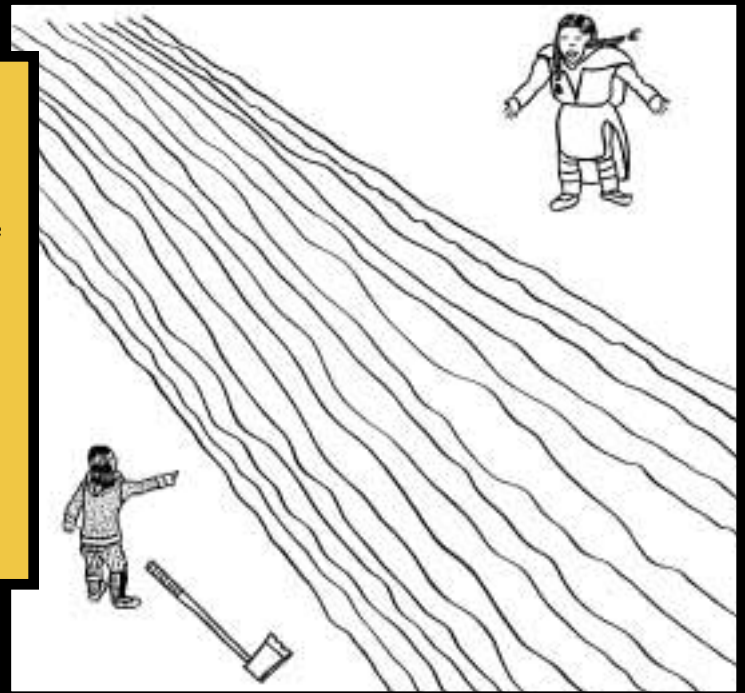
Le géant arrive à sa grande maison. Il emporte l’homme à l’intérieur et l’appuie sur l’encadrement de la porte [pour qu’il dégèle]. Puisqu’il est trop fatigué pour faire quoi que ce soit, il se couche sur sa surface de couchage. La femme du géant est partie ramasser du bois, pour cuire l’homme.

ᐅᓴᑦᑦᑦᑦ ᐅᓴᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, ᐃᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦ: “ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ,” ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ. ᓄᑦᑦᑦᑦ ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, ᐅᑦᑦᑦᑦ ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ. ᐅᓴᑦᑦᑦᑦ ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ. ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑦᓄᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.

When the man is almost overtaken, he has an idea: “Maybe if I chop it, it will split apart,” he thinks. So he chops [the ground], and a river flows. The man goes on the other side. He waits, trying to find out what will happen.

Anguti angujaurirami, imalirtuq imanna: “Ulimruukkuqai, avitturajartut,” isumalirtut. Nunamik ulammaasijuq, taima kuusijualuulluni. Anguti akianuartuq. Utaqiliqtuq, qanuiliialirmangaaq.

Quand il est presque trop tard, l’homme a une idée. « Je devrais peut-être donner des coups sur le sol ». Il donne des coups de hache sur le sol et une rivière en jaillit. L’homme passe de l’autre côté de la rivière. Il attend en se demandant ce qui va se passer.



ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᓄᑦᓴᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦ, “ᓴᑦᓄᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦ?” “ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ,” ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.

The big woman is stopping and saying, “How did you get across this?” “By drinking it,” she is answered.

Arnakutsualuk nuqqarsuni uqaqilirtuq imanna, “Qanurli ikaaravit?” “Imirsungu,” kiulluni arnaq.

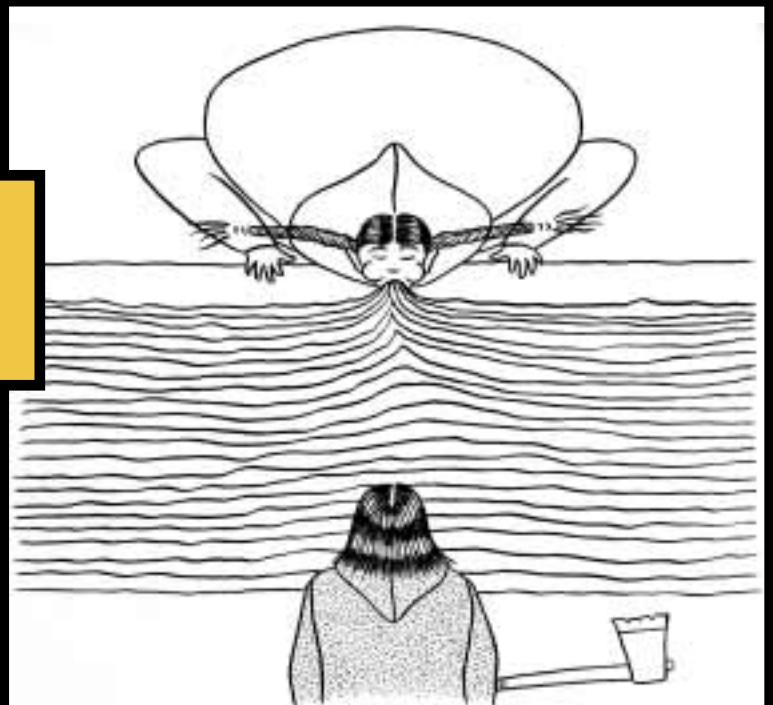
La géante s’arrête et demande : « Mais comment as-tu traversé la rivière? » L’homme répond : « En la buvant! »

ᐅᑦᑦᑦᑦᑦ, ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐅᑦᑦᑦᑦᑦ.

So then, the big woman starts drinking.

Taima, arnakutsualuk imilirisuni kuummik.

La femme géante se met alors à boire.



Nunarjualimaarmiut Tautukput Ukiurtartumik

allatangit Mary Simon, Angajuqqaangata Inuit Tapiriit Kanatami



Qammiq isumaliurataalaurama utiriaz nunannut kuujuamut nuugiaq. Aujaq aipparalu illuliu-rujjaugialilaurpuguk nutaamik amma niriulir-iruguk nutaamik inuusiqanialirmigannut.

Ukiurtartumut nuulaalirama takungusulirtunga nutaamik inuusiqariaq nunaqaqqatiqaurlunga nunalinni. Kisiani suurlu nuulaursimangittunga nunalinnit pijutigillugu ilangit suli asijjirtursimangimmata. Ilalutukka auqatikka suli tauvani nunaqamata amma tunnganarningit arrarjumanarningit nalunaisigutaummata kinaumman-gaarma amma sanngutigillugit inuusirnut. Amma asiagut, asijjirsima-jummarilirmijugaluat inuusingit nunalinni, amma Kuujjuami inuugusi-ulirtunik asingittaut nunalijut aturlut ukiurtartulimaami aviktursimajutigut.

Qanuittumik iliqqusiqaralarutta uvvaluunniit inuusiqaralarutta, tamatta arsururnartunik amma pituinnaungittunik aksuruqaqtunik. Allaat, inuusivut aijjigijaungittuungilaq asittinnut, qilamialuttauq asijjirpalliasima-junut akturtausimajummariummat.

Takugiarlugu kingunirilirtavut, takunartuq tamainnik piungittunik amma piujunik asijjirutausimalirtunik inuusittinni.

Tupaaki/siggaliaq, imialuk amma asingit iqqarnirluktaualirtut akaungittumik aktuisimangiaqtut inuqutittinnut. Ajugainnanilu, tamakkua saqqitauqasiutilaursimammata piujunuttauq suurlu tii, mamarsauti, niqit-sajaq amma asingit amisut atuutiqaqtut inurriqutikkanniujunnartut inu-sittinnut. Suurlu ina, inuusittinni, qaujimsautigilaursimanginnatta tupaakiup uvvaluunniit imialuup qanuq aktuiniurlunniarninganik. Akuniu-limat kisiani kinguniagut amma takusimaliratta qanuq aktuiniurlunniinginnik inuusittinnik tukisivallialitainnartugut qanuiliurutiaqapalliaqalirinnittinnik inuusiqatsiarasuariaqalirinnit.

Illuliriniq amma illukiksarniq aksummarialuk akaungigutauvut Inuit nunanginni amma pijutigillugu piluurtumik mikijutaunirsani nunalikni, inugialuurtummarialuuvattut atausirmi illumi akaungiliurutaulirsutik Inuit inuusinginnut qanulimaaq.

Nunalittinni akaungiliutiqaqtut inuusilirinikkut, aijjigijaungittuunatik kanatamiunguqatittinnut nunalinnut, kisiani akaungiliurutaularipalliatuin-nartuq amma aktuiniqaqtummarialuk inuusinginnut nunalinni Inuit tamanna illukiksarniq akaungittukkut.

Inuulluta taimaatsainnaq kinnguumajaqaurnmigatta kanatamiutitut — qanuingitsiaqulluta amma makitatsiarunnaqulluta inuusittinni. Amisua-lunnik tulurtautiqaqput.

Nunalinni aanniarnanginnilirijsuijut aqqigiariaqapput piunirsamut. ukiurtartumi aanniarnanginnilirinimut ikajurtaujutiksait akitunirsamma-rialuummata qallunaat nunanganirmiunit, pijutigillugu tikigganangittu-miutauningit amma ungasittumiutauningit inuit nunangita tamakkunan-gat aanniarnanginnilirijsuijuaququntit qallunaat nunanginni kanatami.

Kiinaujaliurutiksavut ikpigijaurisaulirtut amma ikajurutiksaaqaur-nirsaulirsuta, suli pijaksalimmarialuugaluarsuta iqqanaijagaksait unursinir-sauqullugit makkuttunut, inugiannirijatta nappalluarimmagit 50% arraaguqaqtut 25 ataani. nalunangitsiarpuq tusaumaqattautsiarnirpau-gatta amma tusaumautiqatsiarnirpaulluta qaritaujakkut ukiurtartumiuli-maanit silarjuami. Ullumi qaritaujakkut tusaumautigunnarniq akaunaar-tummariujunnarmat ilisaigutigillugu surusittinnik amma piviksatsiavaalu-gunnarmat kinatuinnarmut qanulimaaq ikajurtaujutiksaaqanikkut.

Qaujimanirsauvullialirtut gavamait amma ilisaijiiit sapummigasuatuin-nangilluta amma annatitsigiaqanittinnik uqausittinnik, amma aturiaqali-rattigu ilinniarninni iliqqusivut amma piqqusivut annanniarpata. Tamanna angrirtausimajuq aturtauqqaajaurisaulirsuni sivullitilluguunniit, arsururuti-ginialirtillutigu amma ikajurtaunairtillugit uqausittinnik amma iliqqusit-tinnik quvairiallagasuarnirmut.

Suli niriunniqaqpunga piunirsamik Inuit katsungaigunnalangammata

Les yeux du monde sont sur l'Arctique

Mary Simon, Présidente, Inuit Tapiriit Kanatami

J'ai décidé récemment de retourner dans mon patelin de Kuujuaq. Cet été, mon mari et moi construisons une nouvelle maison et nous attendons avec impatience d'entreprendre cette nouvelle étape de notre vie.

Mon retour dans le Nord me permet de jeter un nouveau regard sur la vie communautaire. À bien des égards, c'est comme si je n'étais jamais partie puisque certaines choses ne changent jamais. Ma famille continue à y vivre et la chaleur et la sécurité de ces relations continuent à m'aider à garder mon identité et ma force personnelle. Par ailleurs, certaines choses ont changé dans le tissu social de la vie communautaire et la situation que nous devons envisager dans notre communauté de Kuujuaq est la même dans toutes les collectivités de l'Arctique.

Dans toute culture ou société, nous faisons tous face à différents défis et différentes difficultés. En réalité, notre société n'est pas différente des autres sauf que nous avons eu à composer avec des changements très rapides dans notre vie.

Lorsque nous passons notre histoire en revue, nous pouvons constater que de bonnes et de mauvaises choses ont été introduites dans notre vie.

Le tabac, l'alcool ainsi que d'autres substances ont eu une incidence négative sur la vie de notre peuple. Ironiquement, ces produits ont été introduits avec les bonnes choses de la vie comme le thé, le sucre, la farine et plusieurs autres produits qui nous permettent d'avoir un style de vie plus confortable. Par exemple, tout comme n'importe quelle société, nous ne connaissions pas les effets négatifs du tabac et de l'alcool. C'est seulement avec le temps et après avoir été en mesure de constater les effets que le tabac et l'alcool ont eu sur notre santé que nous sommes arrivés à comprendre le besoin de mettre fin à leur utilisation dans notre société.

Le logement et le surpeuplement dans les maisons existantes constituent un immense problème dans plusieurs collectivités inuites, et puisque nos collectivités sont en général petites, les niveaux élevés de surpeuplement ont généralement une incidence plus négative.

Nos collectivités vivent beaucoup de problèmes sociaux, tout comme d'autres collectivités canadiennes, mais ils prennent de l'envergure et les impacts sont vécus profondément par tous les membres de la collectivité.

Comme peuple, nous voulons tout ce dont les autres veulent — une vie saine et productive. Nous faisons face à beaucoup d'obstacles.

Nous avons besoin d'améliorer les systèmes de soins de santé dans nos collectivités. Les coûts associés aux soins de santé nécessaires dans l'Arctique sont tellement plus élevés en raison de notre isolation et de la distance qui nous sépare des principaux centres de soins de santé dans le sud du Canada.

Notre économie s'améliore; elle reçoit plus d'attention et l'aide augmente, mais il nous faut faire beaucoup plus pour voir à ce que des emplois soient disponibles pour nos jeunes qui constituent plus de 50 % de la population de moins de 25 ans. Nous sommes sans doute le seul peuple arctique au monde à être autant et aussi bien branché à Internet. Immense est le potentiel des outils de bande large pour enseigner à nos enfants et ouvrir leurs yeux aux possibilités en vue de se développer à titre d'individus.

Le gouvernement et les éducateurs sont beaucoup plus sensibles au fait que nous devons non seulement protéger et préserver notre langue mais l'utiliser aussi dans nos écoles afin que notre culture et nos traditions puissent survivre. Une fois cette étape acceptée, la prochaine sera de consacrer l'énergie et les ressources nécessaires à l'épanouissement de notre langue et de notre culture.

Ici encore, je suis confiante que nous, les Inuits, aurons le courage et la volonté de voir à ce que cela se produise. Je vous demande de faire tout votre possible pour encourager nos jeunes à apprendre les traditions de

amma kajusititsinasuarlutik tamanna kajusitsiaqullugu. Apirivasi qanulimaaq arsuruqullusi ajaurigiq makkuttuqutittinnik ilisaqattaqulungit inutuqanit amma ilinniaqulugit uqausinginnik uqarunnangippata amma uqarunnartuugaluat, atuquvullugit uqausirminik amma taimangat aturilrutik inuttitit.

Amma sulii, ukpirijaaqtummariugama pimmarialuuninganik ilinniakkanniriaqaniup. Makkuttut tukisiagiaqaqput ilinniarniup amma iqqanaijaaqaniup aktuaqatigiinningita miksaanut. Kinnguumatsivugut luuttaanik, maligalirijiksaniq amma qaujijarjuaksaniq Inuit ikajursijaujjutiqaniarpata nutaatigut iqqanaijaaksatigut — iqqanaijaaqarajartillugit upigijaaqalutik iliqqusiminnik, piusituqaminik amma katsungaitsiarniarmata pinaartaminik.

Amisut qiturngavut amma makkuttuqutivut ilinniatsiangimmata atuinarijariaqataralumigut. Pijjutiaqatut amisunik tamatumunga; ilisaigutiksaaqangiluarmat aaqqisuuqtausimajunik amma ilisaigutiksait Inuttitit atuinnaungiluarmata. Ilinniatsimatsiarniq kinatuinnaup inusinganut kajusitisiarutaujunnarmat amma pirqpalliagutaunginnarluni amma pimmarijuuq sivuniksatinnut Inunntu sivuliurtiksattinnut.

Inuit illukiksartummariuluuvut, allaat kiinaujartaaqataraluatillugit kanataup Gavamakkunginnit ukiurtartumi illuliuriaqanirmut, qaujijajugut sulii amisualuknik illuliuriaqatut. Tamanna illukiksarniq kajusinginnarunnangimmat nunaliquitittinni. Tamatuma akaungiliutauninga saqqijaartuq qallunaat nunanginni. Uqausiriinnaubarattigu taimangat isumaliurtiuvattut tukisianirsaulirajarmata akaungiliurugitigijatta miksaanut. Tukianirsaulirlutik amma isumaalugutiqanirsaulirpata immaqaa ikajurutiksaaqanirsaulirajartuq irngiinaungittuugaluaq, qimamiungittuq, sukkaikkaluarluni.

Titiraqtakka nuqqaujijugumanginnakitt nilliutiqaalungilla avatitta miksaanut. Inuujuqut aksummarialuk unqagijaqaratta nunattinnik amma avatittinnik — silamik. Arraaguni amisummarialunnik nunattinni nunaqtusujarsimiliratta amma tukisiatsiartugut avatitta miksaanut. Nalauksaaqiangittuqulluunniit ukiurtartuq uqquusivallianirsaulirmangaat, qaujijajugut liriratta uqquusivallialirtuq amma asijjirpallialirtuq silavut. Amma qaujijajugut inuulluta piqqusivuq/iluqqvut akturtauniqualmata akaungittumik silaup asijjirpallianianut.

Silarjuamiut takunnarmata kanataup ukiurtartuanik amma silarjuami ukiurtartulimaanganik akaungittumik akturtauvalliatillugit silaup asijjirpallianianut. Atausirmilluunniit ullumi alluilaursimagunnarmata uqalimajuqatillugu tusagaksatigut qaujisartimmarinnik, ilisaijinik uvvaluunniit niruartausimajunik silaup asijjirpallianianut ukiurtartuq aktuqtauniqupaangimat silarjuamiulimaanit. Taimali asuillaak tamakkua sikuvut aqquutigijausijualuuppat ujaranniartunut qillirtunik amma uummaqutiksaliusikpata aqquutiksaaqarunnaiqutaukpata amma kanatamiut arsurutiqaqalirpata kiinaujaliuraruarnimik Gavamatuaqakkuqait sugiarutiqaqalirpata inuunnarjarpata — kisiani ullumillutiq Gavamatuaqakkuqait sugiallagutiqariaqalirtut tamatumunga, utaqqituinnangillutik.

Amisualunnik akaungiliurutiqaaratta amma ilaannikkut allaat sivuniksaqatsiartuuaannangittuq. Kisiani, piujumut isumagiaqaqutugut.

Makkunnirsait amisunik sulirilimata upigimmarikpakka. Katsungaijalagutigijakka amma Inulimaanut upigusugutigijajuuksaujut. Amisut makkuttuqutivut ullumi aksuruqmata piusititsigiaruasusutik inuusirminik amma nunaligijaminik akausititsinirsaugasusutik qanutuinnat. Taimanna piusiqaqpalliatiunnartut unursivalliajut amma arsurutiqaqapalliatiunnartut ikajurnikkut — sivuliurtiksariqattigu sivuniksatinnik amma ikajursingiaqaqtavut arsurutillugit. Tusaumatigiaripatsi qanuliurpallianingita miksaanut, pijjutigilugu una ujjiirusulaungitilluta sulii asijjiitunnariaqamata inusittinnik kajusitsiarnirsauqullugu amma iniqatsiaqulluta kanatami.

Makkuttunut uqalimaatuinnariaqaqtunut ukuninga titiraqtannik — uniuurtauttailigitsi. Qaujigasarpuallusiuq nunalitsinni makkuttuut pilirijunnartut, akaunirsanillu isumaqarasuartut sivuliurtilutik. Ikajurtigijaulaurit — ilinniarvigilugillu — ilisarlugit — sivuliurtiluniarattik katutilusi nunalitsinni. Amisuungikkaluarlusi ikajurniaqaqtummariujunnarpuusi nunaqqatsisinnut. uutturaruvit, kamagajarputit qanuq ikajurunnarninnik kajusigiarnikkut. ▲

nos aînés et à apprendre leur propre langue s'ils ne la parlent pas, et pour ceux qui la parlent, à l'utiliser et à la parler tout le temps.

Par ailleurs, je crois fermement qu'il est important de poursuivre l'enseignement supérieur. Les jeunes ont besoin de comprendre la relation entre l'éducation et un meilleur emploi. Nous avons besoin de médecins, d'avocats et d'ingénieurs inuits afin que les Inuits profitent des nouvelles possibilités d'emploi — des professionnels fiers de leur héritage et confiants dans leur travail.

Beaucoup de nos enfants et de nos jeunes ne reçoivent pas l'éducation qu'ils méritent. Plusieurs raisons peuvent expliquer cette situation, y compris le fait qu'il n'y a pas assez de programmes d'étude et de matériel d'enseignement disponibles en inuktitut. Une bonne éducation est la clé de l'épanouissement et du perfectionnement personnels, et elle est essentielle à la prochaine génération de leaders inuits.

Les besoins en logement des Inuits sont immenses et bien que des fonds additionnels soient acheminés du gouvernement fédéral vers le Nord pour de nouvelles habitations, nous savons qu'il y a beaucoup plus à faire. Nous ne pouvons plus continuer avec ces niveaux de surpeuplement dans nos collectivités. Je pense que les gens du Sud commencent à se rendre compte de l'ampleur du problème. Si nous continuons à répéter notre histoire, un plus grand nombre de décideurs comprendront le problème. Grâce à leur compréhension et leur sympathie, d'autres ressources suivront — peut-être pas du jour au lendemain, peut-être pas bientôt, mais éventuellement.

Je ne voudrais pas terminer cet article sans parler de notre environnement. Comme peuple, nous aimons profondément notre patrie et l'environnement alentour — Sila. Nous avons vécu sur notre territoire depuis des milliers d'années et nous comprenons notre environnement. Nous n'avons pas à deviner que l'Arctique se réchauffe, nous savons qu'il se réchauffe et que le climat change. Nous savons aussi que notre mode de vie traditionnel est touché négativement par ce changement climatique.

Les yeux du monde entier sont fixés sur l'Arctique canadien et la région circumpolaire, et sur la façon dont ils sont touchés par le changement climatique. Il n'y a pas un seul jour sans que les médias présentent un commentaire important provenant de scientifiques, d'universitaires ou de politiciens respectés, confirmant que le climat dans l'Arctique change de manière plus spectaculaire qu'ailleurs sur la planète. Lorsque le temps arrivera où nos routes de glace menant aux principales mines de diamant et de ressources énergétiques ne seront plus praticables et que l'économie canadienne commencera à en souffrir, les gouvernements agiront — mais il faut que le gouvernement fédéral agisse dès maintenant.

Oui, il y a beaucoup de problèmes et quelquefois l'avenir se présente plutôt mal. Cependant, je suis optimiste.

Notre jeune génération fait tellement de choses dont je suis fière. Leurs réalisations me donnent de l'énergie et elles devraient être une source de fierté pour tous les Inuits. Beaucoup de nos jeunes travaillent très fort afin d'améliorer leur vie et les conditions dans leurs collectivités. Il y en a de plus en plus qui le font avec de plus en plus de détermination pour faire une différence — ils sont les leaders de demain et nous devons tous appuyer leurs efforts. J'ai l'intention de continuer à vous raconter leurs histoires à mesure que le temps passe puisque, en un rien de temps, ils auront transformé notre société pour assurer sa prospérité et voir à ce qu'elle prenne sa place légitime au sein du Canada.

À tous les jeunes qui auraient pu lire cet article — restez dans la course. Cherchez les jeunes qui sont constructifs et positifs dans votre collectivité — qui font preuve de leadership. Devenez leurs alliés — apprenez d'eux — enseignez-leur — grandissez comme une équipe de leaders dans votre collectivité. Cela ne prend que quelques personnes pour faire une grande différence dans la vie de votre collectivité. Essayez, vous serez surpris de ce que vous pouvez accomplir. ▲



Canadian delegation, Berlin, Germany, Friday, March 30, 2007

Kanatamiunik kiggarturtut, Berlinmi, Germanymi, ullutuinnarmi, marji 30, 2007

Canadian delegation, Berlin, Germany, Friday, March 30, 2007

on the delegation, including Nunavut Premier Paul Okalik, Newfoundland and Quebec sealers, and experts from the Department of Fisheries and Oceans, and INAC.

For over a week, the Canadian delegation was in the difficult position of meeting face to face with either groups of parliamentarians staunchly opposed to the Canadian sealing practices, or Animal Rights activists, even more opposed.

laurtuq kanataup kiggarturtinganik kiggarturtinganik imarmiutaliriniirmut imarmiutaliriniirmut ralisauqikikangutininilisa), Mr. Loyola Sullivan. Katillugit 18, ngulauturt katimajartuqataujut, ukuangullutik, nunavut siviliurtia Paul Okalik, nuuvaunlaan amma kuaik natsiniartingit, amma qaujimajimmariujut imarmiutalirijjuak-kunnit/tariulirijinit, amma inulirijituqak-kunnit.

Pinasuaqusiup ungataanut, kanatamiut siviliurtiujuut arsururnartukkuulaurtuq katimaqatiqallattaarasuarsutik timiujunik katimajirjuunik akiraqurtunik kanami natsisiumnirmut pilirijjusiuvattunik, uvva-luunniit uumajunik sirnartiujunik sanngatllutik, akiqartugiallakkannirtunik. tamakkua katimaniulaurtut, ilaannikkut ikpinnaluaqattalaurtut, piviksaqarutaut-siarsutillu tukisitsisigiallagiaq amisua-lunni arraaguni tukisijaungittuni, tukisianiurugutauvattunik, amma sallujunik, ajjigijaungimmarittunik unikkausirijausi-mavanninginnik, tamakkunungali uuma-jursiullattaarpattunut amma natsisiurat-tunut taimanganialuk piqqusimitigut annaumagasuarutingillugu, amma kiinau-jaliurutigijjariaqaqsugu tukisitsisigiarun-naviulaarmat. kanatamiut siviliurtiujuut piviksaqavigilaurtanga sulijunik uqausi-qariaq natsisiurpanniup miksaanut, imaat sulingittualunik unikkaarjjaugattarsimatillugit, iluarmik uumajunik sirnaartinut, iqqaumulugit jurapmiutauningit, amma uggunarmijjuq akirarturtut katimajir-juangit.

Amisunik katimaniujunik, katimajim-maringit, uumajunillu sirnaartiit amma tusagaksalirijingit uqaujjuilaurtut inuit siviliurtinginnik niuviaksaliurunnarniup natsijarnik sanajausimajunik nunaqaq-

Le voyage était dirigé par M. Loyola Sullivan, ambassadeur canadien pour la conservation des pêches. La délégation comprenait 18 membres, y compris l'honorable Paul Okalik, premier ministre du Nunavut, des chasseurs de phoques de Terre-Neuve et du Québec, et des experts du ministère des Pêches et Océans et du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Pendant plus d'une semaine, la délégation canadienne s'est trouvée dans la position difficile de rencontrer en personne des groupes de parlementaires résolument opposés aux pratiques canadiennes relatives à la chasse au phoque ainsi que des activistes encore plus radicaux dans la défense des animaux. Grâce au point de vue vraiment différent de personnes qui, en fait, chassent et récoltent les phoques selon une tradition très ancienne et pour répondre à des besoins économiques, ces réunions souvent très émotionnelles ont permis de contrer des années de mésinformation, de propagande et de mensonges. Elles ont fourni aux Canadiens une occasion de dire la vérité au sujet de la chasse au phoque qui a été extrêmement faussée dans l'esprit des Européens et malheureusement des parlementaires, surtout par les défenseurs des droits des animaux.

Lors de nombreuses réunions, les parlementaires, les agents politiques de défense des droits des animaux et les médias ont rappelé aux leaders inuits qu'une exemption pour les produits du

40 1/2 | SUMMER 2007



Hidden Homelessness

“መሮሮ ልህሊኑኑኑኑ ኔጋብኑብሎሎ”
ልሊኑኑ, ርዕሮሎ ልኑኑ ሃረሮ
ፈኑኑ ልህሊኑኑ ልብሎ
“ፈጠራ ሃህላኑ ልኑ
ሙሉጋብኑኑኑጋሎ”

“There’s a certain feeling
Of community togetherness”
As she thinks, staring at the ceiling
On the floor of her cousins place
“There’s too much of our race
becoming desolate”

ራ ልሰሎ ልኑ ልሰሎ
ብግ ሃህላኑ ልኑ (ሃህላኑ ልኑ)
ልሊ ሰላ ሃህላኑ ልኑ ልኑ

It’s too cold to sleep out tonight
I don’t want to get frostbite
And going to the shelter can be a fright


ኑኑ ልኑ ልኑ ልኑ
ሙኑ ልኑ ልኑ ልኑ ልኑ
ልኑ ልኑ ልኑ ልኑ ልኑ ልኑ
ራ ልኑ ልኑ ልኑ ልኑ ልኑ

Maybe it’s time to go down south
They can’t afford to feed another mouth
And don’t feel bad, the situations weighable
I’m still humorous and affable

ጋሰሰ ልኑ ልኑ ልኑ ልኑ
ልሊ ልኑ ልኑ ልኑ ልኑ ልኑ ልኑ
ልኑ ልኑ ልኑ ልኑ ልኑ ልኑ
ራ ልኑ ልኑ ልኑ ልኑ ልኑ ልኑ

It’s time to raise awareness
About Inuk’s & hidden homelessness
Don’t judge until you’ve met her
We can still work to make this better

ኔኑ ልኑ Katherine Takpannie



Angirraqanginniup Uqausirijaunginninga

La face cachée des sans-abris

“Nunalinni ikpigijaqput katutiqatigiinnirmik”
isumamma, takunnarsugu illuup qulaa
natingani angirrarimmauk ilangata, qatangutingata
“iliqqusiqaqatigiingiluaratta
aviktursimaugutigivalliatuinnartattinnik”

Sila ikkiinaluarmat sinivvigijariaq
timiga qiqiqunginnakkut (quaqunginnakkut)
amma kisiani qimaavimmuarasugiaq sivuuranarmat

Qallunaaqai nunanganut nuugiaqalirpunga
nirikkaigunnaillimmata tamainnik
numaasuluangillutit, tamakkua suli suqutauluaraalungimmata
suli ijursaigunnarama affable

Tukisititsinasuariaqalirpugut
isumagilugit inuit angirraqanginningita kamagijaunginninga
uqauriviriruluujarnagu arnaq katilaunginnirni
suli piliriqatigiigunnarpuguk qanuinginnirsauliqulluta

Katherine Takpannie

« Notre communauté fait preuve
d’un certain sentiment de solidarité »,
pense-t-elle, les yeux fixés au plafond,
couchée à même le sol chez sa cousine
« Trop nombreux sont ceux de notre race
qui deviennent attristés »

Il fait trop froid pour coucher dehors ce soir
Je ne veux pas souffrir d’engelures
et j’ai peur d’aller au refuge d’urgence

Il est peut-être temps de partir vers le sud
Ils n’ont pas les moyens de nourrir une bouche de plus
Mais ce n’est pas si mal, je peux m’en tirer
J’ai encore mon sens d’humour et je suis aimable

Il est temps de sensibiliser les gens
à la situation des Inuits et à la face cachée des sans-abris
Ne la jugez pas avant de la connaître
Il est encore temps de travailler à améliorer les choses

Katherine Takpannie

